

Санкт-Петербургский государственный университет

**Чжан Яо**

**Выпускная квалификационная работа**

**Фразеологические единицы русского языка с компонентом «зооним»  
(на фоне китайского языка)**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5095. «Русский язык как  
иностраный»

Научный руководитель:

доцент,

Кафедра русского языка как  
иностранного и методики его преподавания,

Костюк Нина Александровна

Рецензент:

доцент, научный сотрудник,

ФГБОУ ВО «Российский государственный  
педагогический университет им. А. И. Герцена»,

Двинова Евгения Олеговна

Санкт-Петербург  
2023

## Оглавление

Введение	3
<b>Глава I. Теоретические основы изучения фразеологических единиц в русистике на фоне китайского языка</b>	<b>5</b>
1.1. Понятие фразеологизма как лингвистической единицы в русском языке	5
1.2. Классификация фразеологических единиц русского языка	9
1.3. Понятие фразеологизма в китайской лингвистике	12
1.3.1 Коннотация как лингвокультурологический подход	17
1.3.2. Образность как компонент коннотации	20
1.4. Фразеологизмы о животных в языке	21
Выводы к первой главе	26
<b>Глава II. Особенности фразеологических единиц с компонентом мышь и крыса, бык и корова в русском языке на фоне китайского</b>	<b>28</b>
2.1.1. Классификация фразеологических единиц с компонентом «мышь» и «крыса» в русском языке	28
2.1.2 Классификация фразеологических единиц с компонентом «мышь» и «крыса» в китайском языке	32
2.1.3. Тематическая классификация фразеологических единиц в русском языке с компонентом «мышь» и «крыса»	35
2.1.4. Тематическая классификация фразеологических единиц в китайском языке с компонентом «мышь» и «крыса»	38
2.2.1. Классификация фразеологических единиц с компонентом «бык» и «корова» в русском языке	40
2.2.2 Классификация фразеологических единиц с компонентом «бык» и «корова» в китайском языке	44
2.2.3. Тематическая классификация фразеологических единиц в русском языке с компонентом «бык» и «корова»	46
2.2.4. Тематическая классификация фразеологических единиц в китайском языке с компонентом «бык» и «корова»	47
2.3. Культурная коннотация образов мыши и крысы в русских и китайских фразеологизмах	48
2.4. Культурная коннотация образов быка и коровы в русских и китайских фразеологизмах	57
2.5. Сходства и различие в культурной коннотации образов мыши и крысы, быка и коровы в русских фразеологизмах на фоне китайских	61
Выводы ко второй главе	63
Заключение	64
Список литературы	66

## Введение

Фразеология находится на стыке двух наук – лингвистики и культурологии. Фразеология разных народов имеет свою национальную специфику. Она может отображать историю, географию, обычаи и нравы данного народа. Существуют фразеологические единицы с компонентом «зооним»: поскольку у каждого животного есть свои особенности и характерные черты, люди использовали эти особенности и черты в речи, чтобы сравнивать людей или вещи. Впоследствии такие выражения становились устойчивыми, так появились фразеологические единицы с компонентом «зооним».

Под влиянием истории, географии, религии, обычаев и нравов у людей из разных культур могут появляться разные ассоциации с животными. Например, для англичан pig (свинья) означает обжору; для мусульманских народов сюда добавляется смысл чисто религиозного плана, в результате свинья становится бранным словом с отрицательно коннотацией. Во вьетнамской же картине мира свинья – символ глупости (Е.И. Зиновьева, А.В. Хруненкова 2015).

Вследствие этого изучение и исследование фразеологических единиц с компонентом «зооним» очень помогает иностранцам глубоко узнать культуру страны изучаемого языка. Кроме того, фразеология – один из самых важных компонентов практического курса РКИ. Иностранные студенты изучают фразеологию, чтобы их речь стала более культурной и выразительной.

Сказанное выше определяет **актуальность** данной работы. Несмотря на многочисленные работы, посвященные изучению фразеологизмов с компонентом- зоонимом, их функционирование не до конца исследовано в современных контекстах, и они представляют трудность для иностранных учащихся.

**Объектом** данного исследования являются фразеологические единицы с компонентом *зооним*, а **предметом** - особенности их семантики и функционирования.

**Цель работы** – провести анализ и выявить особенности семантики и функционирования фразеологизмов с компонентом- зоонимом, а также выявить их национально-культурную специфику в русском языке на фоне китайского языка.

Для достижения поставленной цели необходимо решить ряд следующих **задач**:

- 1) изучить литературу по теме исследования;
- 2) отобрать фразеологические единицы с компонентом «зооним» из фразеологического словаря русского языка под редакцией А.И. Молоткова, словаря русской фразеологии Мокиенко В.М. и из китайско-русского фразеологического словаря О. М. Готлиб, Му Хуаин;
- 3) описать значения этих фразеологизмов, их сходство и различие.

**Методы и приёмы исследования**: метод направленной выборки материала; описательный метод; метод компонентного анализа; метод семантического анализа и стилистической характеристики.

**Материалом исследования** служат данные из фразеологического словаря русского языка под ред. А.И. Молоткова, словаря русской фразеологии Мокиенко В.М., а также китайские фразеологизмы из Китайско-русского фразеологического словаря О. М. Готлиба, Му Хуаина.

**Практическая значимость работы** заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного.

**Теоретическая значимость работы** состоит в использовании полученных данных на занятиях по фразеологии, лексикологии, межкультурной коммуникации.

**Структура работы**: данная работа состоит из Введения, двух глав, Заключения и Списка использованной литературы.

## **ГЛАВА I. Теоретические основы изучения фразеологических единиц в русистике на фоне китайского языка**

### **1.1. Понятие фразеологизма как лингвистической единицы в русском языке**

Фразеология играет важную роль в русском языке. Она позволяет открыть широкие возможности передачи информации, отображая многогранность всех процессов, происходящих в жизни. Следует отметить, что фразеологизмы, используемые в русском языке, позволяют отобразить традиции и опыт народов различных эпох, их культуру и менталитет. Следовательно, фразеологизмы обладают достаточно богатыми возможностями и инструментами отображения реальной картины мира и событий. С помощью фразеологизмов речь человека приобретает яркие краски, оттенки, производит достаточно глубокое впечатление. Этим и обуславливается интерес многочисленных трудов ученых в направлении данного исследования.

«Фразеологическая единица—общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определённого лексикограмматического состава» [ЛЭС 1990: 368].

Следует отметить, что ученые расходятся во мнениях по поводу сущности фразеологического оборота. Об этом свидетельствуют многочисленные исследования и научные работы, которые выявляют не только факты языковых различий, но их характер связи.

В лингвистике под фразеологизмом понимается, прежде всего, устойчивое словосочетание. По определению Н. М. Шанского, «фразеологизм — это воспроизводимая единица языка, обладающая единым, целостным значением, устойчивая по своему компонентному составу» [Шанский, 1996: 5]. Всемирно

известный русский академик В.В. Виноградов отмечает, что, несмотря на то, что главной характеристикой фразеологической единицы является ее воспроизводимость, «фразеология исследует наиболее живой, подвижный и разнообразный отряд языковых явлений» [Виноградов, 1977: 142].

Важно также отметить недостаточную проработку вопросов, касающихся фразеологии, а также отдельных фразеологических единиц, как главной составной части оборота. Так, например, сравнительно недавно появившиеся формулировки могут не сильно отличаться от явно недостаточного.

Под фразеологическим оборотом следует понимать языковую единицу, которая состоит из нескольких (одной, двух или более) ударных компонентов словного характера, а также имеющая постоянное значение, по своему составу и структуре.

В. М. Мокиенко считает, что «Фразеологизм – это такое сочетание слов, которое обладает относительной устойчивостью, экспрессивностью, целостным значением и воспроизводится в готовом виде» [Мокиенко 2005:4], при этом «одним из основных, категориально существенных признаков фразеологизма является наличие особого, экспрессивного, целостного фразеологического значения» [Фомина 2003: 305].

Фразеологизмы очень тесно связаны между собой, рассматриваются как единое целое и располагаются в едином порядке. Данное свойство является важным отличительным признаком фразеологического оборота.

В русском языкознании традиционно существует разный подход к определению фразеологических единиц:

1. В широком смысле к фразеологизмам относят поговорки, пословицы и афоризмы.
2. В узком понимании к фразеологизмам относят только фразеологические сращения, единства и сочетания.

В нашей работе мы будем придерживаться первого направления в исследовании фразеологических единиц и будем понимать под фразеологическими единицами, кроме фразеологических сращений, единств и

сочетаний, также поговорки, пословицы и афоризмы. Эта позиция обусловлена в первую очередь спецификой китайской фразеологии и определением фразеологических единиц в китайской филологии. Этому вопросу в данной работе посвящен параграф 1.3.

В русском языке формирование фразеологизмов, связанных с названиями животных, началось еще в период существования Древней Руси. Так, Н. Ф.Алефиренко связывает появление фразеологизмов в древнерусском языке с тотемическими представлениями древних славян. Животные становились символами определенных качеств человека, их наименования входили в метафорические выражения, поскольку люди наблюдали за животными и сравнивали их поведение с человеческим: «Одним животным приписывалась трусость (зайцу), другим – хитрость (лисе)»[Алефиренко, 2009:38].

В китайском языкознании используется термин «ци хай», который можно перевести как «фразеологизм, фиксированная фраза». На китайском языке большинство «ци хай» состоят из четырёх слов. Для них, как правило, характерна четырёхсимвольная структура, которая не может быть приравнена к пословицам, афоризмам и аналогичным русским выражениям, не имеющих точно фиксированного количества слов. В качестве примера можно привести китайские фразеологизмы «не входить в логово тигра», «нагло добывать сына-тигра», смысл которых – «дважды подумать, а потом действовать». Это стереотипные китайские фразы с использованием синонимов.

В «Современном китайском словаре» история происхождения «Ци Хай» связана с тем, что люди в течение длительного времени использовали простые и точные по значению просторечные фразы или короткие предложения для обозначения ситуации или характеристика человека и его поступков. «Фразеологизм — это фиксированная фраза в письменном языке», — такое определение приводит китайский исследователь Сян Чжимой. В современном китайском языке считается, что фразеологизм представляет собой стереотипные, целостные, архаичные и фиксированные словосочетания или идиомы.

Большинство фразеологизмов в китайском языке восходит корнями к летописям, стихотворным словам или устным высказываниям, которые видоизменялись со временем: уточнялась их форма, добавлялись слова и обогащались смыслы.

Фразеологические единицы в китайском языке характеризуются целостностью значения и должны соответствовать своей первоначальной форме, то есть не могут произвольно изменяться.

Важно отметить, что фразеологизмы имеют множество сходств в русском и китайском языках. Например, много совпадений есть в подгруппе фразеологизмов, описывающих действие или результат действия. В обоих языках в такой ситуации будут присутствовать глагольные конструкции.

Фразеологизм обладает рядом существенных признаков, которые его отличают от слова и словосочетания. К таким признакам можно отнести:

- 1) воспроизводимость – представляет собой повторяемость в речи или тексте языковых единиц с определенной периодичностью;
- 2) устойчивость – представляет собой закрепление текстового содержания за определенным словесным комплексом или его компонентами;
- 3) идиоматичность – это целостность внутреннего значения фразеологической единицы, а также наполняемость ее компонентов. По сути, идиоматика представляет собой так называемое «ядро» фразеологии, включающей в себя объекты, события, явления, признаки и т.д.

Целостность трудно переоценить и переосмыслить. Она позволяет оформить смысловое значение и придать тексту законченный вид и понимание.

Важно отметить, что целостность значения фразеологизма обуславливается посредством деактуализации компонентов, под которой понимается семантическое преобразование слова в составляющую часть или компоненту фразеологизма.

Еще одним важным свойством фразеологизма является его расчлененное строение или «сверхсловность». Оно позволяет разделить фразеологические единицы и их оформить отдельно друг от друга.

Рассмотренные признаки и свойства имеют важное значение и понимание в русском языке, отражают его специфику и тонкости понимания.

## 1.2. Классификация фразеологических единиц русского языка

В русском языке существуют различные виды классификаций фразеологических единиц в соответствии с разноуровневыми подходами к их рассмотрению: на уровне семантики, стилистики или грамматики. Соответственно выделяются *семантическая, стилистическая и структурно-грамматическая классификации*.

*По семантике* фразеологизмы делятся на фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения [Шанский, 1996. С. 63-70].

Фразеологические сращения и единства представляют собой семантически неделимые образования, значение которых не равно значению составляющих их слов. Значение фразеологических сращений не опирается на отдельные значения составляющих его слов и может быть даже не мотивировано их семантикой.

Важно отметить, что во многих фразеологических сращениях присутствует переносное значение слова в силу того, что утрачена связь между самими словами. Следовательно, фразеологические сращения трудно понять и перевести на другие языки.

Фразеологические сращения обладают следующими признаками:

1. фразеологические сращения синтаксически неразложимы;
2. в большинстве случаев в них невозможна перестановка компонентов;
3. фразеологические сращения характеризуются непроницаемостью, т.е. не допускают в свой состав дополнительных слов;

4. в состав фразеологических сращений могут входить так называемые некротизмы – слова, которые нигде, кроме данного сращения, не употребляются, вследствие этого они непонятны с точки зрения носителя современного языка;

5. в состав сращений могут входить архаизмы, например, *бить баклуши*, *притча во языцех*, *попасть впросак*, *точить балясы*.

Утрачивая свое самостоятельное лексическое значение, «...слова, входящие в структуру фразеологического сращения, превращаются в компоненты сложной лексической единицы, которая приближается по значению к отдельному слову» [Шанский Н.М., 1996: 73].

Под фразеологическими единствами понимается такой порядок и сочетание слов, при которых при их разделении сохраняется смысл и значение отдельных рассматриваемых компонентов.

Они сближаются с фразеологическими сращениями своей метафоричностью, но тем не менее их образность и переносные значения отчетливо осознаются носителем современного русского языка. Характерными признаками фразеологических единств являются следующие:

1. яркая образность и вытекающая отсюда возможность совпадения с существующими параллельно в языке словосочетаниями;

2. сохранение семантики отдельных компонентов;

3. невозможность замены одних компонентов другими;

4. эмоционально - экспрессивная окрашенность, которая играет решающую роль в восприятии значения фразеологического единства;

5. способность вступать в синонимические отношения с отдельными словами или другими фразеологизмами. Так, фразеологическое единство *со всех ног* имеет близкое значение с выражением *во весь дух*; *бок о бок – плечом к плечу*; *стреляный воробей – тёртый калач* и др.

Фразеологические сочетания — это устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением. В отличие от фразеологических сращений и фразеологических единств, обладающих целостным неразложимым значением, «фразеологические

сочетания характеризуются смысловой разложимостью» [Шанский Н.М., 1996: 77].

В этом отношении они сближаются со свободными словосочетаниями.

Для *Структурно-грамматической классификации фразеологизмов* большое значение приобретает характер стержневого компонента, то есть слова, которое связывает свободное сочетание. В некоторых структурных типах опорное слово совпадает с главным членом словосочетания, а в других – с главным по семантике словом. Л.Р. Махмутова выделяет следующие группы:

- субстантивные фразеологизмы;
  - адъективные фразеологизмы;
  - адverbальные фразеологизмы;
  - междометные фразеологизмы [Махмутова, 2011: 42].
1. прилагательные + существительные, реже — существительные в именительном падеже + существительные в косвенных падежах;
  2. глагольные фразеологизмы — самая распространённая и многочисленная группа;
  3. субъективные фразеологизмы, в которых прилагательное является стержневым словом;
  4. Наречные фразеологизмы, в которых основной элемент — это наречие.

В настоящее время общепринятым является деление фразеологизмов современного русского литературного языка на четыре группы: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения (Шанский 1996: 63). Эта классификация Н. М. Шанского основана на идеях В. В. Виноградова о понимании сущности фразеологизма. Однако Н. М. Шанский предложил включить в состав фразеологических оборотов четвертую группу, к которой он относит пословицы, поговорки, крылатые выражения, афоризмы, цитаты, а также устойчивые выражения номинативного характера. Эта группа получила название фразеологические выражения.

В современной лингвистике существует узкое и широкое понимание фразеологического оборота. Первую группу представляют А. И. Молотков, В. П. Жуков, В. М. Мокиенко. Они относят собственно к фразеологизмам лишь фразеологические единства и сращения, признавая основным признаком фразеологической единицы целостность и неделимость ее значения. В состав фразеологии в широком понимании включаются также фразеологические сочетания и выражения (Н. М. Шанский, А. В. Кунин, М.И. Фомина и другие).

Также выделяются фразеологические единицы с точки зрения стилистических свойств: межстилевые, разговорно-бытовые, книжные, архаизмы и историзмы.

Кроме того, существуют различные виды классификаций фразеологических единиц в русском языке: семантическая, стилистическая и структурно-грамматическая.

### **1.3. Понятие фразеологизма в китайской лингвистике**

#### **1. Мифология и зооморфизмы (картина мира и языковая картина мира)**

Понятие картины мира используется во многих гуманитарных науках. Термин «картина мира» появился в конце 19 – начале 20 веков в работе немецкого физика Германа Герца. Изначально термин применялся исследователем относительно физической картины мира и интерпретировался как «совокупность внутренних образов внешних предметов, из которых логическим путем можно получать сведения относительно поведения этих предметов» [Герц, 1959: 208].

В середине XX века данный термин начал активно использоваться в лингвистике. С точки зрения лингвистики, под «картиной мира» обычно понимаются образы или системы образов, которые отражаются в языке.

У каждого народа есть своя мифологическая система, своя религия. Россия – многонациональная страна, и у каждого народа здесь своя религия, однако большая часть придерживается православной веры. В русском языке существуют

фразеологизмы, которые связаны с религией. Религия в целом оказала большое влияние на развитие русского языка. Так, в русской фразеологии присутствуют образы животных из Библии, например, фраза «козел отпущения» связана с религиозным жертвоприношением овец в Древнем иудаизме. Поэтому данная фраза означает, что тот или иной человек пострадал вместо кого-то другого.

Зооморфизмы, то есть наделение животных качествами людей, занимают значительное место и в русской, и в китайской языковой картине мира. Через образы животных человек может взглянуть на себя со стороны, познать мир и себя в нем. Несмотря на то, что образы животных встречаются и в русской, и в китайской фразеологии, разные животные имеют разное значение и характеристику. Это связано с различиями культуры и картины мира.

Так, в китайской мифологии чаще всего встречаются образы дракона, феникса или жар-птицы. Китайский фразеологизм 凤狂龙躁 [fèng kuáng lóng zào] дословно переводится как «феникс тоскует, жар-птица жалуется». Данное устойчивое выражение связано с мифом о Хуанди. Феникс в китайской культуре означает самца, мужское начало, а жар-птица – женское начало, а вместе они символизируют супругов. Поэтому, если оба этих существа не в порядке, то это означает общее неблагополучие пары, разлад. Таким образом, фразеологизм 凤狂龙躁 трактуют как «супруги испытывают тоску от разлуки друг с другом».

## 2. Культурные коннотации

Взаимосвязь культуры и языка занимают важное место в лингвистических исследованиях. С одной стороны, язык является носителем культуры, с другой – культура воплощает язык.

Исследователь Комлев Н. Г. впервые ввел термин «культурный компонент» как часть семантики слова, что позволяет проследить зависимость семантического значения слова от культурного фона [Комлев, 2006: 116].

Бельчиков Ю.А. утверждает, что помимо актуальной информации слово содержит в себе «социально историческую информацию, интеллектуальную и экспрессивно-эмоциональную, оценочную, общегуманистического и конкретно национального характера» [Бельчиков, 1988: 30]. Поэтому для изучения

фразеологических единиц двух языков необходимо понимать культурные особенности каждого из них.

Культурные особенности могут выражаться в языке различным образом. В фразеологизмах они чаще всего проявляются через образные представления, стереотипные образы, переносные значения, метафоры и т.д. Згировская О.Г. в своей статье рассматривает данное явление на примере слова «жаба» и его толкования в словаре живого великорусского языка. Исследователь отмечает, что в обозначении данной языковой единицы, то есть в ее семантике, ярко проявляется культурный компонент. Так, зооним «жаба» в русском языке кроме прямого значения «гад рода лягушек» имеет несколько переносных значений: «злая баба», «неотвязный, докучливый человек» [Згировская, 2018: 17].

Так как данное животное ассоциируется с чем-то неприятным и даже отвратительным, зооним «жаба» также обладает негативной окраской и используется для характеристики неприятного человека. Фразеологизм «жаба душит» можно связать с еще одной ассоциацией – болезнью. Раньше при болезни горла или стенокардии, когда человеку сложно дышать, использовали слово «грудная жаба», так как физическая боль при данных болезнях ассоциировалась с жабой, которая сидит в груди или в горле и затрудняет дыхание человека. Вероятно, данная ассоциация была перенесена и в фразеологизм «жаба душит», который означает скупость и завистливость человека, который из-за своей жадности не может себе что-то купить или поделиться чем-либо с другими.

Зооним «журавль», по мнению О.Г. Згировской имеет положительную окраску в русской культуре и связан с образом весны, тепла, красоты. Фразеологизм «лучше синица в руках, чем журавль в небе» означает преимущество чего-то доступного и обычного перед чем-то прекрасным, но трудно достижимым.

В китайском языке названия животных в фразеологии обычно используются для описания отношений между детьми и родителями. В качестве примера можно привести фразеологизм 虎父无犬子 [hǔfùwúquǎnzǐ], что переводится как «у отважного отца не может родиться обычный ребенок».

Первый иероглиф 虎 [hǔ] переводится как «тигр», этот зооним олицетворяет отца, иероглиф 犬 [quǎn] значит «собака», что обозначение ребенка в данном фразеологизме. То есть буквальный смысл фразеологизма заключается в том, что тигр не может родить собаку.

Также существуют фразеологизмы, которые и в русском, и в китайском языках имеют похожую семантику, но при этом в них используются разные зоонимы. Например, русский фразеологизм «одним ударом убить двух зайцев» имеет аналог в китайском языке: «一箭双雕» [yījiànshuāngdiāo], что переводится как «одной стрелой убить двух ястребов».

Фразеологизмы, в которых отражается культурная специфика народа, является неотъемлемой частью языка и концентрирует в себе не только лингвистический, но и культурный материал.

В китайской фразеологии, которая носит название 熟语 (чэньюй), также есть классификация. Исследователь МаГофань разделяет китайский фразеологические единицы по происхождению и стилистической отнесенности. МаГофань выделял пять основных разрядов фразеологических единиц: 1) чэньюй (成语) – идиома; 2) яньюй (谚语) – пословица; 3) суюй (俗语) – поговорка; 4) гуаньюньюй (惯用语) – фразеологическое сочетание; 5) сехоуяй (歇后语) – недоговорка-иносказание [Чжоу, 2013: 165-167.].

Большую часть в системе китайской фразеологии составляют 成语 (чэньюй). Особенностью и главной отличительной чертой чэньюев является состав (обычно это четыре слова), основа – древнекитайский язык, а также их неделимость и переносное значение.

Источником большинства чэньюев считают древняя классическая литература, легенды, мифы, философские трактаты. [Корнилов, 2005: 55].

Яньюй (谚语) – это китайские пословицы, а суюй (俗语) – поговорки, которые связаны с жизненными явлениями. Чаще всего они носят поучительный характер [Войцехович, 2000: 15]. Отличие яньюй (谚语) и суюй(俗语) заключается в том, что суюй выражает прямой поучительный смысл, и часто не

имеет законченную структуру. Яньюй – больше связаны с народными, просторечными высказываниями и имеют устойчивую структуру. [Войцехович, 2000: 40].

Гуаньюньюй (惯用语) – фразеологическая единица, которая представляет собой устойчивое словосочетание, имеющее обобщённо-переносное значение. Отличается эмоциональной насыщенностью, лаконизмом и образностью [Ветров, 2007: 25]. Например, 落汤鸡 – мокрая курица; промокнуть до нитки (букв. «курица, упавшая в суп»).

Еще один вид фразеологических единиц в китайском языке – сехоуэй (歇后语), которые называют «недоговорки». Обычно они состоят из двух частей: иносказания и раскрытия его смысла. Например, 猫哭耗子 – 假慈悲 – крокодиловы слёзы (букв. «кот надрыгает глотку – похоже, будто плачет») [Прядохин, 2001: 38].

Так как большую часть фразеологии в китайском языке составляют чэньюй, то мы рассмотрим подробнее их. Большинство чэньюй состоят из четырёх односложных слов. Такое количество слов связывают с принципом языковой экономии, а также стремлением простыми словами передавать сложное содержание. Рогачев А.П. связывает такую конструкцию китайских фразеологизмов с тем, что такая модель является наиболее приемлемой, так как это помогает показать все вариации грамматических отношений, что обеспечивает свободное и довольно простое выражение сложных понятий и мыслей [Рогачев, 1993: 85].

Китайские лингвисты связывают использование четырёхсловной модели чэньюй с стремлением китайского языка к парности и симметрии [Ростовцев, 2002: 154].

Рассмотрим фразеологические единицы в китайском языке. Существуют различные виды классификаций фразеологических единиц в китайском языке: семантическая и структурно-грамматическая. По семантике анализируемые фразеологизмы, согласно исследованиям китайских лингвистов (Войцехович И.В.

Практическая фразеология современногokitайского языка: уч. М., 2007) делятся на:

1. ченьюй 成语 — идиомы;
2. яньюй 颜语 — пословицы;
3. сехоуэй 歇后语 — недоговорки-иносказания;
4. гуаньюньюй 惯用语 — фразеологические сочетания;
5. суэйюй 俗语 — поговорки.

К первой категории — ченьюй (идиомы) относятся следующие фразеологические единицы:

鼠腹蜗肠 shu fu wo chang (Китайско-русский фразеологический словарь Готлиб О. М. Му Хуаин; Иркутск 2019, с. 399) – «Желудок крысы, кишки улитки» - маленькие потребности; слабый дух; мелкая натура; мелочный; убогий.

鼠两端 shou shu liang duan (Китайско-русский фразеологический словарь Готлиб О. М. Му Хуаин; Иркутск 2019, с. 398) – «Сначала (при выходе из норы) крыса то выглянет, то спрячется» - проявлять нерешительность; колебаться; осторожничать 贼眉鼠眼 zei mei shu yan (Большой Китайско-русский словарь, онлайн версия <https://bkrs.info/>) – «разбойничья бровь, скользящий (крысиный, разбойничий) взор» - о плутоватом виде хитреца.

### 1.3.1 Коннотация как лингвокультурологический подход

В основе изучения коннотации лежит лингвокультурный подход. Именно данный подход позволяет всесторонне изучить и понять все особенности коннотаций и проследить их взаимосвязь. Кроме того, позволяет выделить культурную коннотацию и ее основные характеризующие компоненты.

Такой подход расширяет возможности исследования слов в различных языках и увидеть глубинные его связи.

Культурная коннотация как фактор, актуализирующий языковую и культурную специфику конкретного сообщества (Телия, 1999) возникает в результате интерпретации ассоциативно-образного путем соотнесения его с культурными и национальными стандартами и стереотипами.

Содержание культурной коннотации - соотнесенность с определенным культурным кодом.

Природу культурной коннотации можно представить следующим образом: это культурологические коннотации, сопровождающие слово, и они принадлежат только определенному языку, поэтому слово, как историческая и культурная единица, может быть полностью понято, а его значение постигнуто во всей полноте только в контексте данной национальной культуры.

Различные ученые и исследователи выделяют несколько видов компонентов, которые отличаются по своей природе, содержанию, форме и другим признакам и свойствам. Среди них можно отметить следующие компоненты: эмоциональный (компонент, который помогает оценить чувства человека, его состояние), оценочный (позволяет дать оценку и характеристику отдельным элементам, признакам, связям), культурный (определяет особенности культуры, ее признаки, отличия от других культур), образный (позволяет сформировать определенный образ, структуру и вид явления и процесса), мотивационный (желание, стимул, мотив, способ достижения поставленных целей), функциональный (определяет содержание и назначение представленных компонентов) и т.д.

Важно отметить, что содержательный тип коннотации в основном определяется качественными параметрами оценки и ее компонентами на основе сопоставления и сравнения социальных и ряда психологических факторов. Именно эти факторы и компоненты позволяют определить и установить структуру и эмоциональную природу используемых коннотаций.

Сам термин «культурная коннотация» имеет глубокие исторические корни. Он трактуется неоднозначно в литературе и имеет различные интерпретации.

Термин «культурная коннотация», предложенный в такой интерпретации, может быть понят как «культурно-национальное значение языковой единицы», которое формирует культурный компонент, сопровождающий предметно-специфическое значение, включенное в семантическую структуру, или как «социальное, эмоциональное и эмоционально-образное значение языковой единицы. Лингвистический знак для конкретной лингвокультурной общности», или как культурная коннотация в виде дополнительных оттенков значения слова, обусловленная национально-культурной спецификой сознания носителей языка, исключая из него явления, отражающие национально-культурную специфику языковых средств.

Можно отметить, что саму культурную ценность лексемы можно рассматривать, как совокупность ее составляющих компонентов, которые обладают рядом общих признаков и свойств. Очень часто они отражают определенную культуру какой-либо общности, ее уровень развития или саморазвития.

Такой широкий подход к исследованию позволяет не только изучить само понятие, но и определить культурное отношение, выявить связи, поскольку каждый компонент имеет прямое или косвенное влияние на саму природу культурного наследия. Следовательно, изучая каждый отдельный компонент возможно получить общее представление, как о едином целом.

Оценочный компонент коннотации является, непосредственно, семантической категорией. Она включается в себя совокупность национальных, общенациональных, социальных признаков, определенных групповых стандартов, их совокупности, что в целом позволяет судить о достаточно высоком культурологическом статусе исследуемого компонента.

Для ученых-исследователей представляет собой определенный научный интерес исследование данных компонентов с целью проведения детального анализа и выявления ряда существенных признаков.

Культурный компонент достаточно широко изучен и рассмотрен в трудах С.В. Ивановой. В данной работе, основываясь на ее учениях, мы опираемся на

культурно-ценностную информацию, которая совмещена с языковым значением и локализуется определенным образом в рамках языковой системы.

Важно подчеркнуть, что культурный компонент может определенным образом замаскировать часть языкового знака.

Поэтому можно точно установить, что культурный компонент относится к двум системам одновременно: языковой и культурной. С одной стороны, он является частью языка и культурной речи, а с другой является выражением культуры человека и общества. Соединение этих двух сторон открывает широкие потенциальные возможности его использования и реализации.

В большинстве случаев культурная коннотация используется для тех случаев, когда необходимо рассмотреть и показать наличие культурного компонента. Когда культурный компонент имеет большой удельный вес и значение по сравнению с другими компонентами (оценочным, эмоциональным, экспрессивным и т.д.).

Таким образом, под собственно культурной коннотацией понимается определенный результат, который содержит в себе категории культуры и параметры, а также отображает географическое положение, исторические особенности, этнические признаки и ряд других признаков и их толкование.

### **1.3.2 Образность как компонент коннотации**

В. К. Харченко анализирует изображения присущие семантике слова в соотношении с категорией оценки: «Образы и оценки не являются идентичными, но совместимы, особенно на уровне производных значений изображений, а также оценки, не столько коннотацию как существенная черта значения, способ представления смысла.

В отличие от оценки изображений - категория отражательная. С точки зрения развития языка образы слов имеют гносеологическую натуру» (Харченко 2012: 56)

Если провести анализ образности компонента коннотации то можно заметить, что она связана непосредственно с экспрессией. В конечном итоге основное значение употребляемой категории – это придание ей свойства выразительности.

Образная семантика реализуется в культурно-национальной коннотации и в средствах ее выражения. Коннотация обладает различными компонентами, и одним из важнейших является экспрессивный компонент, потому что она тесно связана с семантикой речи.

Особенности национально-культурной коннотации состоят в том, что она отображает культуру общества через систему образов, эталонов, знаков ситуаций, которые являются прототипами развития общности и культурного мира.

С точки зрения О. Н. Иванищевой, «культурная коннотация имеет свой «локус» воплощения в системе языка, а именно образно мотивированные лексические и фразеологические единицы» (Иванищева 2003: 28). В. Н. Телия толкует национально-культурную коннотацию как систему образов, которая выступает «своего рода «нишей» для кумуляции мировидения и так или иначе связана с материальной, социальной или духовной культурой данной языковой общности, а потому может свидетельствовать о ее культурно-национальном опыте и традициях» (Телия 1996: 215).

#### **1.4. Фразеологизмы о животных в языке**

Фразеология находится на стыке двух наук – лингвистики и культурологии. Фразеология разных народов имеет свою национальную специфику. Она может отображать историю, географию, обычаи и нравы данного народа. Существуют фразеологические единицы с компонентом «зооним»: поскольку у каждого животного есть свои особенности и характерные черты, люди использовали эти особенности и черты в речи, чтобы сравнивать людей или вещи. Впоследствии такие выражения становились устойчивыми, так появились фразеологические единицы с компонентом «зооним».

Под влиянием истории, географии, религии, обычаев и нравов у людей изразных культур могут появляться разные ассоциации с животными. Например, для англичан *pig* (свинья) означает обжору; для мусульманских народов сюда добавляется смысл чисто религиозного плана, в результате свинья становится бранным словом с отрицательно коннотацией. Во вьетнамской же картине мира свинья – символ глупости (Е.И. Зиновьева, А.В. Хруненкова 2015).

Вследствие этого изучение и исследование фразеологических единиц компонентом «зооним» очень помогает иностранцам глубоко узнать культуру страны изучаемого языка. Кроме того, фразеология – один из самых важных компонентов практического курса РКИ. Иностранные студенты изучают фразеологию, чтобы их речь стала более культурной и выразительной.

В далеком прошлом, люди символизировали явления природы, символизация коснулась в том числе и животных. Посредством наблюдения и опыта люди стали обращать внимание и замечать множество сходств в поведении и поступках человека и животных. Например, заяц стал отождествляться с трусостью, волк с жадностью, а образ лисы с хитростью

Кроме, того с древности символ петуха олицетворяли с символом бога Перуна, а также элементом домашнего очага. Отсюда появилось выражение «красный петух», «пускать красного петуха».

Зооморфизмы имеют множество отличительных признаков и особенностей, к которым можно отнести:

1. Зооморфизмы – это устойчивые словосочетания, содержащие прямое наименование животного.
2. В составе зооморфизмов используется переносное значение слова, называющего животное, под которым подразумевается сам человек.
3. В зооморфизмах содержится оценка поведения и действий человека.

Следует отметить, что еще с древности человек приписывал животным человеческие повадки, качества, особенности поведения посредством наблюдения за ними и проведенного анализа.

Например, заяц, когда чувствует опасность, всегда ищет места, в которых можно найти укрытие. Такими местами могут быть кусты, заросли, раскидистые деревья. Также он старается как можно меньше двигаться, что его не заметили. Охотники с большим опытом знают, что заяц часто прячется в траве, так что его невозможно заметить, а в отдельных случаях на него можно наступить. В процессе наблюдения за поведением зайца люди нарекли его трусливым и перенесли на это животное эмоциональную окраску, свойственную людям. Следовательно, в народе появилось сравнение и фразеологизм «Труслив, как заяц». Именно посредством такого фразеологизма можно сразу понять характеристику человека, его особенности, черты поведения, повадки.

Рассмотрим происхождение зооморфизмов. Следует отметить, что человек является частью природы и он всегда наблюдал за ней, а также за поведением различных животных, изучал их манеры поведения, повадки. На основе выделенных сходств и различий появилось множество пословиц, фразеологизмов, а также поговорок.

Можно выделить четыре источника происхождения зооморфизмов:

- а) наблюдения человека за свойствами и особенностями поведения животных;
- б) библейские сюжеты;
- в) античная история и мифология;
- г) художественные произведения.

Появление зооморфизмов связано с развитием воображения человека. Именно благодаря ему человек смог проводить сравнение, сопоставление образов и их формирование. Воображение помогало человеку приспособиться в отдельных условиях и выжить в трудных ситуациях. Кроме того, воображение способствовало развитию творчества, искусству во многих сферах и областях деятельности человека.

Фразеологизмы, которые содержат в себе слова домашних животных, наглядным образом показывают, что человек с древности тесно общался с ними.

Важно отметить, что человек приручил многих животных и использовал их как помощников в домашнем хозяйстве, быту.

У человека с животным миром сопряжено множество понятий. С помощью фразеологизмов человек передает свое отношение к животным, а сами зооморфизмы рассказывают о типичных чертах животных, особенностях их поведения и поведении.

Существует несколько категорий зооморфизмов, отражающих различные качества, присущие человеку. Фразеологизмы могут отражать:

– физические возможности человека;

Примеры: слабый как цыпленок, сильный как бык, зоркий словно рысь, в воде как рыба, нюх как у собаки и др.;

– внешность человека;

Примеры: козлиная бородка, черный как ворон, талия осиная, толстый как боров, с гулькиным носом и др.;

– качества характера и психики;

Примеры: угрюмый как бирюк, упрямый как осёл, бык, уперся как баран, назойлив;

как муха, задирист как петух и др.;

- особенности ума;

Примеры: уставиться как баран на новые ворота, глуп как сивый мерин, это иежу понятно, хитрый как лиса и др.;

- особенности поведения;

Примеры: галдят как галки, трещит как сорока, нем как рыба, повторять как попугай, страусовая политика и др.

При рассмотрении фразеологизмов бросается в глаза, что очень часто людей сравнивают с животными по их поведению и внешности. Здесь хорошо просматриваются такой стилистический прием, как метафора, – «перенос названия одного предмета на другой на основе какого-либо сходства». В основе метафоры лежит сравнение.

Следует отметить, что множество зооморфизмов пришли из Библейских источников. С появлением христианства их количество значительно увеличилось и расширилось.

Самое распространение получил фразеологизм «волк в овечьей шкуре». В народе, как правило, данный фразеологизм употребляется в отношении людей, которые имеют злой характер, поведение или поступки, но в реальной жизни они прикидываются добрыми, вежливыми, отзывчивыми. Они представляют собой образ, который скрыт под невидимой вуалью, замаскированным ради получения каких-то выгод. Следует отметить, что данный образ пришел из Библии. В ней есть данное выражение: «Опасайтесь ложных порицателей: они приходят к вам в овечьей шкуре, но внутри они – волки хищные».

Рассмотрим достаточно популярный фразеологизм «козел отпущения», который характеризует человека, несущего не свою вину и сравниваемого с животным. Данный зооморфизм имеет исторические корни и древнее библейское происхождение. Так, согласно легенде у евреев существовал обряд отпущения грехов и он был связан с козлом. То есть путем переложения рук на голову данного животного человеку отпускались его грехи. После совершения обряда животное изгонялось в пустыню. Следовательно, фразеологизм связан с обрядом и животным, через которое отпускались грехи.

Приведем примеры происхождения фразеологизмов из античной мифологии и истории. Из уроков истории мы знаем трагическую легенду о Троянской войне. Хитрость позволила грекам одолеть город Трои после долгой осады, а именно, троянский конь, преподнесенный как дань, но принесший только смерть. С тех пор фразеологизм троянский конь обозначает коварный и хитрый замысел. Как пример из современности можно вспомнить вредоносную программу Троян, маскирующуюся под полезную или безвредную программу.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что фразеологизмы играют очень важную роль в жизни людей, общества в целом, его окружении. Зооморфизмы являются специфическими фразеологическими единицами, посредством которых передается определенный символизм. Так, различные животные отображают и характеризуют черты и пороки человека такие, как трусость, жадность, хитрость и т.д. По истечении времени появилась

определенная категория фразеологизмов, так называемые зооморфизмы, которые очень гармонично вписались в современный русский язык.

### **Выводы:**

Фразеология играет важную роль в русском языкознании и сохраняет тенденцию активного развития. Кроме того, фразеология играет важную роль при изучении дисциплины РКИ. В русской лингвистике под фразеологизмом понимается, прежде всего, устойчивое сочетание слов. В китайском языкознании имеет место быть термин «Ци Хай», который можно перевести как фразеологизм, устойчивое выражение. На китайском языке большинство фразеологизмов состоит из четырех слов и различаются по структуре и происхождению.

Существуют разные классификации русских фразеологизмов: по семантики они делятся на фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения; с точки зрения структуры выделяют фразеологизмы со структурой «прилагательное+существительное», глагольные фразеологизмы, субъективные фразеологизмы и наречные фразеологизмы; с точки зрения стилистических свойств выделяют межстилевые, разговорно-бытовые, книжные, архаизмы и историзмы; по происхождению фразеологизмы можно разделить на «исконно русские» и «заимствованные». При изучении фразеологизмов нельзя не затронуть такие понятия как картина мира и языковая картина мира, культурные коннотации. Знания данных аспектов помогают лучше понимать специфику языка, так как языковая картина мира отражает национальные особенности на разных уровнях языка.

Сравнительный анализ русских и китайских фразеологизмов поможет китайским студентам легче адаптироваться в новой культурной среде, понять картину мира русского языка, а также общаться с носителями русского языка.

Под лингвокультурологией, вслед за Е.И. Зиновьевой и Е.Е. Юрковым, мы понимаем теоретическую филологическую науку, которая исследует различные

способы представления единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса, что позволяет дать описание анализируемых единиц, их оттенков, коннотаций и ассоциаций, которые отражали бы сознание носителей языка.

1. Лингвокультурология, как аспект языкознания, изучает проблемы отражения национальной культуры в языке, национально-культурную семантику языковых единиц.
2. Фразеология в узком понимании включает сращения и единства, т.е. класс идиом, представляющих собой структурно-семантическое ядро фразеологии.
3. Коннотация - дополнительное, сопутствующее значение языковой единицы, которое включает семантические или стилистические элементы.
4. Культурная коннотация - это интерпретация денотативного или образно-мотивированного аспектов значения в категориях культуры.
5. В структуре коннотации неизменно выделяются в том или ином сочетании следующие типы информации: эмоциональная, оценочная, эстетическая, экспрессивная и стилистическая.

## Глава II. Особенности фразеологических единиц с компонентом **мышь** и **крыса**, **бык** и **корова** в русском языке на фоне китайского

### 2.1.1. Классификация фразеологических единиц с компонентом «**мышь**» и «**крыса**» в русском языке

Существуют различные виды классификаций фразеологических единиц в русском языке: семантическая, стилистическая и структурно-грамматическая. Эти классификации были подробно рассмотрены в теоретической главе. По семантике анализируемые фразеологизмы делятся на фразеологические сращения, фразеологические единицы, фразеологические сочетания и фразеологические выражения [Шанский, 1996: 63-70). Фразеологизмы, относящиеся к первой группе — фразеологические сращения:

- Канцелярская крыса
- Серая мышь
- Тыловая крыса

Фразеологические единства подразумевают, что в обороте обязательно должна быть образная составляющая: метафора или сравнение, кроме того, фразеологические единства подразумевают возможность вставки в оборот других слов. К ним можно отнести следующие обороты из выборки:

В основе фразеологизмов лежит сравнение:

- Ввалился как мышь в заком
- Затаиться как мышь
- Беден как церковная мышь
- Надуться как мышь на крупу
- Как крыса с тонущего корабля

В основе фразеологизмов лежит метафора:

- Гора родила мышь
- Мыши кота погребают
- Отольются кошке мышкены слезки

- Только то и есть в сусеке, что мыши нагадили

К фразеологическим сочетаниям можно отнести следующие обороты из выборки:

- Мышь не проскочит
- Мышиный жеребчик
- Мышиная возня

Фразеологические выражения отличаются от свободных используемых сочетаний слов тем, что они используются сразу как готовые единицы с постоянным значением и составом. К ним можно отнести следующие обороты из выборки:

- Играть в кошки-мышки
- Спорили мыши за лобное место, где будут кота казнить
- Кошки грызутся — мышам приволье
- Мышь копны не боится

Больше всего фразеологизмов с компонентом мышь и крыса относятся к фразеологическим единствам, меньше всего, в количестве двух — к фразеологическим сращениям.

Стилистическая классификация выделяет следующие группы фразеологических оборотов: межстилевые, разговорно-бытовые, книжные, архаизмы и историзмы [Шанский, 1996:167]. Отобранные в данной работе фразеологизмы с зоонимом мышь и крыса можно разделить на следующие группы в рамках стилистической классификации:

Архаизмы:

- Ввалился как мышь в закром
- Мышиный жеребчик
- Спорили мыши за лобное место, где будут кота казнить

Разговорно-бытовые:

- Играть в кошки-мышки
- Серая мышь
- Только то и есть в сусеке, что мыши нагадили

Книжные:

- Мыши кота погребают

Межстилевые:

- Беден как церковная мышь
- Мышиная возня
- Надуться как мышь на крупу
- Канцелярская крыса
- Затаиться как мышь
- Мышь не проскочит
- Как крыса с тонущего корабля
- Тыловая крыса
- Гора родила мышь
- Отольются кошке мышкины слезки
- Кошки грызутся — мышам приволье
- Мышь копны не боится

Отсутствие историзмов с компонентом мышь и крыса можно объяснить тем, что это не исчезнувшие понятия или явления. Очевидно, что больше всего фразеологических оборотов относится к межстилевым, так как большая часть из них могут быть использованы как в книжке, так и в разговорной речи.

Фразеологические обороты можно также классифицировать по лексикограмматическим структурам (Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М., 1996. с. 80 - 95):

1. соответствующие предложению
2. являющиеся словосочетанием

К оборотами первого типа можно отнести следующие фразеологизмы из выборки:

- Гора родила мышь
- Мыши кота погребают
- Только то и есть в сусеке, что мыши нагадили
- Отольются кошке мышкины слезки
- Спорили мыши за лобное место, где будут кота казнить
- Кошки грызутся — мышам приволье

- Мышь копны не боится

Обороты второго типа в свою очередь можно разделить на подгруппы: прилагательное+существительное. К ней можно отнести следующие обороты:

- Мышиный жеребчик
- Мышиная возня
- Серая мышь
- Канцелярская крыса
- Тыловая крыса

конструкции с подчинительными союзами:

- Беден как церковная мышь
- Надуться как мышь на крупу
- Как крыса с тонущего корабля
- Затаиться как мышь

Остальные виды оборотов второго типа в выборке фразеологизмов с компонентом мышь и крыса не обнаружены.

Наибольшее количество фразеологических единиц — девять — относится к разряду фразеологических единиц, меньше всего — два — к фразеологическим сращениям. Это можно объяснить тем, что чаще всего в основе фразеологизмов с зоонимами лежит зооморфное сравнение животного, в данном случае мыши и крысы, с человеком. Стилистические — наибольшее количество относится к межстилевым фразеологическим единицам, это свидетельствует о том, что большая часть фразеологизмов с компонентом мышь и крыса используются как в разговорной, так и в книжной речи.

При классификации по лексико-грамматическим признакам было выявлено, что самая большая группа — девять фразеологических единиц — соответствует словосочетанию. Пять из них являются сочетанием прилагательное+существительное, а четыре представляют из себя конструкции с подчинительными союзами. В группе фразеологических единиц относящихся к оборотам соответствующим предложению наибольшую часть составляют простые предложения с одной грамматической основой.

## 2.1.2 Классификация фразеологических единиц с компонентом «мышь» и «крыса» в китайском языке

По семантике анализируемые фразеологизмы, согласно исследованиям китайских лингвистов (Войцехович И.В. Практическая фразелогия современного китайского языка: уч. М., 2007) делятся на:

1. ченьюй 成语 — идиомы;
2. яньюй 颜语 — пословицы;
3. сехоуэй 歇后语 — недоговорки-иносказания;
4. гуаньюньюй 惯用语 — фразеологические сочетания;
5. суюй 俗语 — поговорки (Войцехович И.В. Практическая фразелогия современного китайского языка: уч. М., 2007).

К первой категории — ченьюй (идиомы) относятся следующие фразеологические единицы:

鼠腹蜗肠 shufuwochang (Китайско-русский фразеологический словарь Готлиб О. М. МуХуаин; Иркутск 2019, с. 399) – «Желудок крысы, кишки улитки» - маленькие потребности; слабый дух; мелкая натура; мелочный; убогий.

- 首鼠两端 shoushuliangduan (Китайско-русский фразеологический словарь Готлиб О. М. МуХуаин; Иркутск 2019, с. 398) – «Сначала (при выходе из норы) крыса то выглянет, то спрячется» - проявлять нерешительность; колебаться; осторожничать

- 贼眉鼠眼 zeimeishuyan (Большой Китайско-русский словарь, онлайн версия <https://bkrs.info/>) – «разбойничья бровь, скользящий (крысиный, разбойничий) взор» - о плутоватом виде хитреца.

Среди фразеологизмов китайского языка с компонентом мышь и крыса были также обнаружены сехоуэй (недоговорки-иносказания):

- 过街老鼠 guojielaoshu (Большой Китайско-русский словарь, онлайн версия <https://bkrs.info/>) – «крыса, перебегающая улицу» - предмет всеобщего осуждения; объект всенародного гнева.

- 獐头鼠目 zhangtoushumu (Китайско-русский фразеологический словарь Готлиб О. М. МуХуаин; Иркутск 2019, с. 549)– «голова безрогого оленя и крысиные глаза» -отвратительная внешность, омерзительный, безобразный; хитрая физиономия, вороватый вид.

К суюй (поговорки) относятся следующие фразеологизмы из выборки:

抱头鼠窜 baotoushucuan (Китайско-русский фразеологический словарь Готлиб О. М. МуХуаин; Иркутск 2019, с. 31) – «обхватить голову и убежать как мыши» - бежать в панике, обратиться в бегство; давать стрекача; давать деру

- 鼠牙雀角 shuyaquejiao (Китайско-русский фразеологический словарь Готлиб О. М. МуХуаин; Иркутск 2019, с. 399) – «Крысиные зубы, воробьиный клюв» - тяжба; сутяжничество; склочничать.

- 投鼠忌器 toushujiqi (Китайско-русский фразеологический словарь Готлиб О. М. МуХуаин; Иркутск 2019, с. 424) – «Бросить бы (камень) в крысу, да боязно (поколотить) посуду» - воздержаться от действий, учитывая их последствия; действовать осмотрительно; щадить виновных, чтобы не затронуть невиновных; с оглядкой

Яньюй (пословицы) и гуаньюньюй (фразеологические сочетания) в отобранном материале обнаружены не были.

Фразеологические обороты в китайском языке можно также классифицировать по лексико-грамматическим структурам глагол+существительное:

- 过街老鼠 guojielaoshu (Большой Китайско-русский словарь, онлайн версия <https://bkrs.info/>) – «крыса, перебегающая улицу» - предмет всеобщего осуждения; объект всенародного гнева

抱头鼠窜 baotoushucuan (Китайско-русский фразеологический словарь Готлиб О. М. МуХуаин; Иркутск 2019, с. 31) – «обхватить голову и убежать как

мышь» существительное+существительное:

- 鼠腹蜗肠 shufuwochang (Китайско-русский фразеологический словарь Готлиб О. М. МуХуаин; Иркутск 2019, с. 399) – «Желудок крысы, кишки улитки» - маленькие потребности; слабый дух; мелкая натура; мелочный; убогий
  - 鼠牙雀角 shuyaquejiao (Китайско-русский фразеологический словарь Готлиб О. М. МуХуаин; Иркутск 2019, с. 399) – «Крысиные зубы, воробьиный клюв»
- прилагательное+существительное:

- 贼眉鼠眼 zeimeishuyan (Большой Китайско-русский словарь, онлайн версия <https://bkrs.info/>) – «разбойничья бровь, скользкий (крысиный, разбойничий) взор» - о плутоватом виде хитреца.
- 獐头鼠目 zhangtoushumu (Китайско-русский фразеологический словарь Готлиб О. М. МуХуаин; Иркутск 2019, с. 549)– «голова безрогого оленя и крысиные глаза» -отвратительная внешность, омерзительный, безобразный; хитрая физиономия, вороватый вид

Есть ряд фразеологизмов, не попадающие в данную классификацию: 首鼠两端 shoushuliangduan (Китайско-русский фразеологический словарь Готлиб О.

М. МуХуаин; Иркутск 2019, с. 398) – «Сначала (при выходе из норы) крыса товыглядит, то спрячется» - четыре независимых иероглифа, которые обретают смысл только в таком порядке, становясь единым целым. А также 投鼠忌器 toushujiqi (Китайско-русский фразеологический словарь Готлиб О. М. МуХуаин; Иркутск 2019, с. 424) – «Бросить бы (камень) в крысу, да боязно (поколотить) посуду» - воздержаться от действий, учитывая их последствия; действовать осмотрительно; щадить виновных, чтобы не затронуть невиновных; с оглядкой — представляющее из себя глагол+существительное и существительное+глагол.

Среди фразеологических единиц с компонентом мышь и крыса в китайском языке равное количество — три — оборотов относится к разрядам ченьюй (идиомы) и суюй (поговорки). Среди отобранного материала не были обнаружены разряды яньюй (пословицы) и гуаньюньюй (фразеологические

сочетания), а к категории сехоуэй (недоговорки-иносказания) было возможно отнести только две фразеологические единицы из выборки.

В китайском языке среди лексико-грамматических структур вариантов чем в русском количество фразеологических единиц, которые представляют из себя словосочетание или несколько словосочетаний. Фразеологизмов равных предложению среди выборки обнаружено не было.

В отдельную группу фразеологических единиц китайского языка с компонентом мышь и крыса можно выделить те, которые похожи на русские фразеологические сращения, то есть в которых сочетание иероглифов обретает смысл только при определенном порядке. Однако классификация китайских фразеологизмов по семантическому признаку отличается от той, что принята в русской филологии, поэтому проводить прямые параллели классификаций по семантическому признаку можно считать не совсем целесообразным.

### **2.1.3. Тематическая классификация фразеологических единиц в русском языке с компонентом «мышь» и «крыса»**

Фразеологические единицы с компонентом «мышь» в русском языке в большинстве основываются на метафорах и сравнениях, в которых явно или скрыто человек сравнивается с мышью или крысой. Поэтому можно сказать, что основная тема для классификации этих фразеологизмов — характеристика человека.

К этой основной теме примыкает несколько подгрупп: описание внутренней сущности человека с отрицательной стороны и отрицательных черт характера, обозначение состояния человека, отрицательная характеристика деятельности человека или результатов его деятельности человека или его поступков, а также проявление негативных эмоций.

Кроме того, можно выделить еще одну группу фразеологических единиц, которые объединяет описание богатства или бедности. Здесь с помощью скрытых

сравнений с мышью или крысой описывается материальное благосостояние человека.

Классификация фразеологизмов по темам на основании их значений помогает лучше понять и проанализировать культурный контекст и, при необходимости, подобрать эквиваленты в другом языке.

## I. Характеристика человека

1а. Обозначение внутренней сущности человека (то, что он собой представляет) с отрицательной стороны (фразеологизм дает определение человека в соответствии с его характером или поведением):

- Канцелярская крыса — бездушный бюрократ, формалист
- Мышиный жеребчик — молодящийся пожилой мужчина, старик, увлекающийся ухаживанием за женщинами
- Серая мышь — тихий, незаметный человек
- Тыловая крыса - человек, не принимающий участия в боевых действиях, отсиживающийся в тылу.

1б. Обозначение отрицательных черт характера человека

- (Бежать), как крыса с тонущего корабля — бежать, покидая кого-либо (чтолибо) в трудную минуту

2. Обозначение состояния человека.

- Мышь копны не боится — не страшно то, что хорошо знакомо

3. Отрицательная характеристика деятельности и результатов деятельности человека или его поступков.

результат деятельности:

- Мышиная возня — мелочные хлопоты, заботы
  - Гора родила мышь — старания, усилия сделать нечто большое, значительное, монументально, завершающиеся смехотворно малыми результатами
  - Мышь не проскочит — никто не сможет проникнуть куда-либо
- осуществление деятельности:

- Играть в кошки-мышки — хитрить, обманывать

- Затаиться как мышь — не показывать своего присутствия
- Мыши кота погребают — плач ханжи, лицемерные слезы и переживания

#### 4. Проявление негативных эмоций

- Надуться как мышь на крупу — очень сильно обидеться

#### II. О достатке (отсутствии достатка) и о хорошей жизни:

- Ввалился как мышь в заком — про жизнь в достатке не по заслугам
- Только то и есть в сусеке, что мыши нагадили — ничего нет
- Беден как церковная мышь — очень, до крайней степени беден
- Кошки грызутся — мышам приволье — пока сильные ссорятся, слабых не обижают

Особняком стоят фразеологизмы, в которых представлена тема отмщения:

- Отольются кошке мышкены слезки — возмездие за обиды, причиненные слабому
- Спорили мыши за лобное место, где будут кота казнить — ситуация, когда слабые обсуждают решение расправиться с сильным, не имея на это возможности.

Во всех группах есть негативное сравнение мыши или крысы с поступками, действиями или событиями, связанными с человеком. Мышь и крыса выступают как отрицательные персонажи. В группе фразеологизмов, обозначающих внутреннюю сущность человека можно наблюдать в основном фразеологические сращения, представляющие собой словосочетания: прилагательное+существительное, то есть определение+определяемый объект. Канцелярская крыса, тыловая крыса, серая мышь — здесь человек определяется как крыса, то есть человек определяется через сравнение с мышью или крысой.

Если в первой тематической подгруппе, описывающей характер человека были важны существительные, то дальше главную роль играют глаголы. Когда речь идет о деятельности и о результатах деятельности используются глагольные фразеологизмы, потому что именно глаголы описывают действие.

Глаголы, которые используются во фразеологизмах с компонентом мышь и крыса относятся к разным лексико-семантическим группам и нам не удалось

проследить их влияние на тематическую классификацию фразеологических единиц. Так, например, глагол «затаиться» - относится к лсг глаголов сокрытия, а «грызутся» - к лсг глаголов повреждения тела. Единственное, как получилось классифицировать глаголы — это в группу отрицательного воздействия на живое существо. Сюда относятся глаголы: «грызутся», «казнить» и «погребают».

#### **2.1.4. Тематическая классификация фразеологических единиц в китайском языке с компонентом «мышь» и «крыса»**

Китайские фразеологические единицы также можно классифицировать по темам в соответствии с их значениями. Однако среди них нельзя выделить группы, полностью похожие на группы фразеологизмов в русском языке.

Китайские фразеологические единицы, так же дают характеристику человека через описание внутренне сущности, поступков, результатов действия, но вот, например, группы описывающей благосостояние человека в китайском языке нет. Рассмотрим группы фразеологизмов подробнее.

##### **I. Характеристика человека**

1. Обозначение внутренней сущности человека (фразеологизм дает определение человека в соответствии с его характером или поведением):

2) 鼠腹蜗肠 shu fu wo chang – «Желудок крысы, кишки улитки» - маленькие потребности; слабый дух; мелкая натура; мелочный; убогий

2. Обозначение отрицательных черт характера человека:

3) 鼠牙雀角 shu ya que jiao – «Крысиные зубы, воробьиный клюв» - тяжба; сутяжничество; склочничать.

3. Отрицательная характеристика деятельности и результатов деятельности человека или его поступков. осуществление деятельности: 4) 抱头鼠窜 bao tou shu cuan – «обхватить голову и убежать как мыши» - бежать в панике, обратиться в бегство; давать стрекача; давать деру

5) 首鼠两端 shou shu liang duan – «Сначала (при выходе из норы) крыса то выгляет, то спрячется» - проявлять нерешительность; колебаться; осторожничать

6) 投鼠忌器 tou shu ji qi – «Бросить бы (камень) в крысу, да боязно (поколотить) посуду» - воздержаться от действий, учитывая их последствия; действовать осмотрительно; щадить виновных, чтобы не затронуть невиновных; с оглядкой результат деятельности:

7) 过街老鼠 guo jie lao shu – «крыса, перебегающая улицу» - предмет всеобщего осуждения; объект всенародного гнева

### 3. Описание внешности человека:

8) 贼眉鼠眼 zei mei shu yan – «разбойничья бровь, скользящий (крысиный, разбойничий) взор» - о плутоватом виде хитреца

9) 獐头鼠目 zhang tou shu mu – «голова безрогого оленя и крысиные глаза» - отвратительная внешность, омерзительный, безобразный; хитрая физиономия, вороватый вид.

Во всех группах есть негативное сравнение мыши или крысы с поступками, действиями или событиями, связанными с человеком. Мышь и крыса выступают как отрицательные персонажи, исключение может составить фразеологизм 投鼠忌器 tou shu ji qi – «Бросить бы (камень) в крысу, да боязно (поколотить) посуду», так как одним из его значений является не только осторожность и осмотрительность, но и милосердие: “щадить виновных, чтобы не затронуть невиновных”. И в русских и в китайских фразеологизмах с компонентом мышь и крыса можно выделить подгруппу “обозначение внутренней сущности человека”. В обоих языках с помощью фразеологизма представлена отрицательная характеристика человека. В русских фразеологизмах, в которых описывается внутренняя сущность человека есть прямое сравнение человека с крысой. Во фразеологизме есть обязательно также прилагательное, которое усиливает сравнение: канцелярская крыса, серая мышь. В китайских фразеологических единицах, как и в русском тоже есть описание мелочного, убого человека, но о

таком человеке уже не говорят, что он «как крыса». Говорят: «у него желудок крысы» или «крысиные зубы». В русском языке человека называют через существительное крыса, а в китайском его определяют через обозначение части тела, связанной с материальными и низменными потребностями. Много совпадений есть в подгруппе фразеологизмов, описывающих действие или результат действия. В обоих языках в такой ситуации будут присутствовать глагольные конструкции.

### 2.2.1. Классификация фразеологических единиц с компонентом «бык» и «корова» в русском языке

Для выбора фразеологизмов с зоонимом «бык» и «корова» мы использовали Большой словарь крылатых слов русского языка В.П. Беркова, В.М. Мокиенко и Большой фразеологический словарь русского языка В.Н. Телия. В эти словари включены следующие фразеологические единицы.

1. *Что дозволено Юпитеру, не дозволено быку.*
2. *Взять быка за рога.*

Однако в указанных словарях недостаточно материала для анализа, поэтому в работе мы обратились к другим источникам: Словарь синонимов русского языка, Фразеологический словарь М.А. Шолохова, Фразеологический словарь Федорова, Толковый словарь Даля, Толковый словарь Ожегова, Пословицы русского народа В.И. Даль. Они дают достаточно материала для анализа: мы выделили 35 фразеологических единиц, включая приведенные выше. Среди них, например, такие:

1. Уперся как бык (упрямо *стоять* на своем). (СС)
2. Здоров как бык (очень *здоров*). (ССЯ)
3. Сильный как бык (о ком-то обладающем *большой физической силой*) (СТО)
4. Сказка про белого бычка (о *длинной, бесконечной истории*). (СШФ)
5. Готов быка съесть (очень *голоден*). (СФФ)

6. Как красная тряпка для быка (обозначение *сильного раздражающего* действия какого-либо предмета или объекта). (СФФ)
7. Стал бык огромный на язык – не сдвинешь (очень *упрямый*) (ПДР).
8. Как корова на льду (о неловких, *неумелых* действиях) (СФФ).
9. Как корова языком слизала (что-нибудь *быстро* и бесследно исчезло) (СФФ).

Классифицируем весь массив материала относительно семантики фразеологических единиц.

По семантике анализируемые фразеологизмы делятся на фразеологические сращения, фразеологические единицы, фразеологические сочетания и фразеологические выражения. Определим данные группы.

1. Выделен только один фразеологизм, относящийся к первой группе — фразеологические сращения (1 единица):

1. Быкам хвосты крутить (значение данного фразеологизма определяется в словаре, как выполнять нетрудную работу, значение фразеологизма указывает на человека, который ничем не занимается на работе). Данное значение не выводится из суммы значений слов составляющих фразеологизм.

2. К фразеологическим единствам можно отнести следующие обороты из выборки (2 единицы):

1. Брать быка за рога (решительно взяться за дело);
2. Быть бычку на оборочке (как бык может попасть на веревочку и не может отвязаться, так и человек может попасть в трудную ситуацию с которой он не может справиться). В этом фразеологизме лежит скрытое сравнение.

В этих фразеологических единствах вычленяется словарное значение отдельных слов «бык» («бычок»), «рога», «оборочка» (устар. веревка).

Их значение будет рассмотрено в параграфе 2.2.2.

3. Фразеологические выражения отличаются от свободно используемых сочетаний слов тем, что они используются сразу как готовые единицы с постоянным значением и составом. К ним можно отнести следующие обороты из выборки (4 единицы):

1. *На своей земле и бык силён.*
2. *Бей быка, что не дает молока.*
3. *Здоров, как бык.*
4. *Сказка про белого бычка.*

4. Существует также огромное количество пословиц с рассматриваемыми зоонимами (5 единиц):

1. *Чей ни будь бык, а теленок наш* (грубый намек)
2. *На своей земле и бык силён* (родная земля придает силу)
3. *Бык на дворе, а рога на реку* (дорога со двора, погода-стихии) (ПДР).
4. *Бык помои пивал и то гладок бывал* (аккуратность, чистота) (ПДР).
5. *Два быка бодутся, вместе не сойдутся* (небо и земля) (ПДР) и другие.

В основе многих фразеологизмов с зоонимом «бык» и «корова» лежит сравнение или метафора:

- а) *Уперся как бык, Здоров как бык, Сильный как бык, Как красная тряпка для быка, Мужик богатый, как бык рогатый.*
- б) *Стал бык огромный на язык – не сдвинешь.*

Выделяются следующие группы фразеологических единиц относительно стилистической дифференциации: межстилевые, разговорно-бытовые, книжные, архаизмы и историзмы.

Архаизмы представлены следующими фразеологизмами, которые уже вышли из оборота, поскольку либо содержат слова-историзмы («паит»), либо утрачены актуальность ситуации или объекта в современной жизни (3 единицы).

1. Водяной бык.
2. Кому паит, у того и бык доит.
3. Бык помои пивал и то гладок бывал.

Ввиду того, что эти фразеологизмы в современном языке не используются, исключаем их из нашего анализа.

К разговорно-бытовым фразеологическим единицам относятся следующие 3 фразеологические единицы:

1. Уперся как бык.

2. Здоров как бык.
3. Готов быка съесть.

Они активны в разговорной современной речи, что отмечено в Национальном корпусе русского языка.

Межстилевые, среди которых встречаются книжные фразеологические единицы, являющиеся по-прежнему актуальными (5 единиц):

1. Уперся как бык.
2. Сильный как бык.
3. Сказка про белого бычка.
4. Готов быка съесть.
5. Как красная тряпка для быка.

К оборотам, соответствующим предложению, можно отнести следующие фразеологизмы из выборки (5 единиц):

1. Брать быка за рога.
2. Чей ни будь бык, а теленок наш.
3. На своей земле и бык силен.
4. Бык да козел — был, да пошел.
5. Что дозволено Юпитеру, не дозволено быку.

К оборотам, которые являются словосочетаниями (прилагательное+существительное) можно отнести следующие 3 единицы:

1. Бык рогатый.
2. Сильный бык.
3. Водяной бык.

Существительное+прилагательное+существительное (1 единица):

1. Сказка про белого бычка.

Конструкции с подчинительными союзами (4 единицы):

1. Уперся как бык.
2. Здоров как бык.
3. Сильный как бык.
4. Мужик богатый, как бык рогатый.

## 2.2.2 Классификация фразеологических единиц с компонентом «бык» и «корова» в китайском языке

Рассмотрим классификацию фразеологических единиц в китайском языке с компонентом «бык» и «корова».

1. «Вернуть лошадей, освободить быков» — закончить военные действия, перейти к мирной жизни.
2. «Глиняный бык погружается в море» — сгинуть; как в воду кануть; пропасть безвозвратно.
3. «Резать курицу ножом (для убоя) быков» — стрелять из пушки по воробьям.
4. «Небольшая проба для ножа (для убоя) быков» — попробовать, показать свои силы в небольшом деле; первая проба сил.
5. «Подорожник и гриб-дождевик / Моча быка, сперма жеребца» — незначительные, но очень нужные и полезные вещи.
6. «(Слышать, как) под кроватью быки дерутся» — болезненная мнительность; нервозность (состояние человека).
7. «Перед быком играть на цитре» — метать бисер перед свиньями; раболепствовать перед ничтожеством; воздавать незаслуженные почести; тратить зря время; не в коня корм.
8. «Комолый бык, рогатая лошадь» — нечто совершенно невозможное; абсурд; глупость.
9. «Глиняный бык, деревянный конь» — бесполезные, ненужные вещи; одна видимость.

Выделяет следующие группы фразеологических единиц: межстилевые, разговорно-бытовые, книжные, архаизмы и историзмы. Из словарей, как и в русских фразеологизмах, мы выделили фразеологические единицы по данным группам.

Архаизмы (2 единицы):

1. Глиняный бык, деревянный конь.

2. Комолый бык, рогатая лошадь.

Разговорно-бытовые (3 единицы):

1. «Подорожник и гриб-дождевик / Моча быка, сперма жеребца».

Книжные (2 единицы):

1. «Резать курицу ножом (для убоя) быков».

2. «Вернуть лошадей, освободить быков».

Межстилевые (5 единиц):

1. «Глиняный бык погружается в море».

2. «Резать курицу ножом (для убоя) быков».

3. «Небольшая проба для ножа (для убоя) быков».

4. «Подорожник и гриб-дождевик / Моча быка, сперма жеребца».

5. «(Слышать, как) под кроватью быки дерутся».

Главное отличие китайских фразеологизмов от русских состоит в длине фразеологизмов.

К оборотам, соответствующим предложению можно отнести следующие фразеологизмы из выборки (1 единица):

1. «Резать курицу ножом (для убоя) быков».

К оборотам, являющимися словосочетаниями (прилагательное+существительное) относятся (2 единицы):

1. Глиняный бык, деревянный конь.

2. Комолый бык, рогатая лошадь.

Существуют различные виды классификаций фразеологических единиц в китайском языке: семантическая и структурно-грамматическая. Эти классификации были подробно рассмотрены в теоретической главе.

### 2.2.3. Тематическая классификация фразеологических единиц в русском языке с компонентом «бык» и «корова»

Классификация фразеологических единиц по темам на основании общего значения помогает лучше понять и проанализировать культурный контекст и, при необходимости, подобрать эквиваленты в другом языке.

#### I. Характеристика человека

1а. Обозначение внутренних качеств человека (то, что он собой представляет) с положительной и отрицательной стороны (фразеологизм дает определение человека в соответствии с его характером или поведением):

Проявление положительных и отрицательных лидерских качеств человека (2 единицы):

1. *Брать быка за рога* – решительный, энергичный человек (решительность человека означает проявление волевых, лидерских качеств). Использование этого фразеологизма характеризует человека, как решительного, энергичного, который способен проявлять волевые, лидерские качества.

2. *Два быка бодутся, вместе не сойдутся* – описание, представление такого качества, как неуживчивость, лидерские качества. Использование этого фразеологизма означает, что два лидера не могут найти общие интересы, прийти к сотрудничеству.

Данные фразеологизмы объединяет описание лидерских качеств человека.

Проявление упрямства человека (2 единицы):

1. *Уперся как бык* - упрямый, не готов ни в чем уступить (упрямство означает особенность поведения, выражающуюся поступать по-своему, вопреки всем просьбам, разумным доводам или советам).

2. *Бык, да и тот отвык* - упрямый человек.

Проявление чувств человека и силы человека (2 единицы):

1. *Чей ни будь бык, а теленок наш* - грубый намек со стороны человека.

2. *Бей быка, что не дает молока*- чувство превосходства.

1 б. Обозначение физической силы человека и качеств человека (3 единицы):

1. *На своей земле и бык силён*- родная земля придает силу.
2. *Сильный как бык*- обладающий большой физической силой и источник этой силы.
3. *Бык с медведем тягались, голова да хвост его остались* (сильный, наделенный властью одолевает слабого).
2. Обозначение физического состояния и качеств человека (2 единицы).
  1. *Здоров как бык* - очень здоровый человек.
  2. *Готов быка съесть* - очень голодный человек.
  3. Проявление негативных эмоций (1 единица):
    1. *Как красная тряпка для быка* - кто-то или что-то вызывает у кого-либо крайнее раздражение, недовольство. Наличие раздражающего фактора, когда что-то (кто-то) вызывает раздражение.
  4. *Проявление морали* (правила поведения) человека (2 единицы):
    1. *Забыл бык, когда теленком был* (забыть все плохое давным давно).
    2. *Для быка рога не тяжесть* (своя ноша не представляет тяжесть).
  5. Ценность быка (1 единица):
    1. *Был бы бык, а мясо будет* (былое-будущее). Означает, что было бы здоровье, а остальное все приложится.
- II. О достатке (отсутствии достатка) и о хорошей жизни (2 единицы):
  1. *Мужик богатый, как бык рогатый* – богатство человека, его достаток.
  2. *Кому паит, у того и бык доит* (счастье-удача). Смысл состоит в том, что у кого хорошее хозяйство ведется, у того и результаты есть в виде урожая.

#### **2.2.4. Тематическая классификация фразеологических единиц в китайском языке с компонентом «бык» и «корова»**

Классификация фразеологизмов по темам на основании их значений помогает лучше понять и проанализировать культурный контекст и, при необходимости, подобрать эквиваленты в другом языке.

I. Характеристика человека:

1а. Обозначение состояния человека (2 единицы):

1. «(Слышать, как) под кроватью быки дерутся» - нервозность человека, болезненная мнительность.

2. «Комолый бык, рогатая лошадь» - глупость человека.

1б. Обозначение физической силы человека (1 единица):

А) «Небольшая проба для ножа (для убоя) быков».

2. Характеристика действий человека (2 единицы):

1. «Вернуть лошадей, освободить быков» — закончить военные действия, перейти к мирной жизни.

2. «Глиняный бык погружается в море» — сгинуть; как в воду кануть; пропасть безвозвратно.

3. Ценность быка (1 единица):

1. «Подорожник и гриб-дождевик / Моча быка, сперма жеребца».

4. Отсутствие ценности, бесполезность действий (1 единица):

1. «Перед быком играть на цитре» — метать бисер перед свиньями; раболепствовать перед ничтожеством; воздавать незаслуженные почести; тратить зря время; не в коня корм.

Китайские фразеологические единицы также можно классифицировать по темам в соответствии с их значениями. Однако среди них нельзя выделить группы, полностью похожие на группы фразеологизмов в русском языке. Китайские фразеологические единицы, так же дают характеристику человека через описание внутренне сущности, поступков, результатов действия, но вот, например, группы описывающей благосостояние человека в китайском языке нет.

### **2.3. Культурная коннотация образов мыши и крысы в русских и китайских фразеологизмах**

Язык непосредственно связан с культурой и всем культурными пластами, которые зачастую остаются только в фольклоре и фразеологических оборотах. Для того, чтобы лучше понимать фразеологические единицы нам необходимо

описывать и понимать их культурные коннотации. В этом параграфе будут кратко проанализированы некоторые из них.

Беден как церковная мышь – очень беден, с человека нечего взять, человек ничего не имеет. (Фразеологический словарь русского языка/ Под ред. А.И. Молоткова. М., 1986, с. 346) Мыши всегда селились в человеческом жилье или рядом с ним, в амбарах, сараях, потому что там много еды: хлеб, зерно, крошки, сыр. В церкви, как правило, еды нет. Только церковные облатки и просфоры. Поэтому у церковной мыши очень мало еды. В основе фразеологизма лежит зооморфное сравнение человека, у которого ничего нет и мыши, живущей в церкви, где нечем поживиться.

Примеры использования этого фразеологизма представлены в художественной и публицистической литературе 19-го – 21-го веков:

«Если вы удивитесь, что такой-то ничего не имел несколько лет назад и был беден, как церковная мышь, а теперь ворочает десятками тысяч собственного капитала, имеет несколько домов в Перми или в Екатеринбурге, вам совершенно серьезно ответят стереотипной фразой: «Да ведь он служил в караване...»» [Д. Н. Мамин-Сибиряк. Бойцы (1883)]

«А сам одинок, сирота и беден, как церковная мышь». [Л. А. Чарская. Мельник Нарцисс (1912)]

«Длинная немецкая шаль госпожи Кюхельбекер волочилась по полу: в Павлове царствование она была, быть может, прилична; родитель Вальховского был беден как церковная мышь». [Ю. Н. Тынянов. Пушкин (1935-1943)]

Мышиная возня – мелочные хлопоты, заботы. Фразеологизм отображает стереотипное представление о мыши, как о юрком, проворном существе, которое проникает в жилье и незаметно портит продукты, оставляя после себя грязь

(крошки, кусочки еды), наносит ущерб вещам, суетливо скребется, шуршит, «возится». В основе фразеологизма лежит зооморфная метафора: сравнение нечистоплотных поступков человека с таким же поведением мыши, свойственным ей от природы. (Большой фразеологический словарь русского языка/ Отв. ред. Телия В.Н.. М., 2006, с. 390)

Примеры использования этого фразеологизма представлены в художественной и публицистической литературе 19-го – 21-го веков:

5. «То там, то здесь слышалась нелепая мышиная возня». [Ф. К. Сологуб. В толпе (1907)]

6. «Суета. Мышиная возня. Игра в деловитость». [Ю. М. Нагибин. Волховская тетрадь (1942)]

7. «Эта мышиная возня, эти восторги Усольцева выводили Новикова из себя».

[Даниил Гранин. Искатели (1954)]

Надуться как мышь на крупу – обидеться, принять недовольный, сердитый вид. Изначально, фразеологизм имел продолжение и другое значение. В словаре

Даля (Толковый словарь Даля (2-е издание). Том 2. 1881., с. 384) мы находим "Надулся, как мышь на крупу, все съесть хочет, грозен", в таком виде понятно использование глагола соответствующей лексико-семантической группы. Надулся здесь как бы увеличился в размерах, стал больше. Со временем же часть фразеологизма отпала, и он поменял свое значение.

Примеры использования этого фразеологизма представлены в художественной и публицистической литературе 19-го – 21-го веков:

- «Однажды Егор Иванович пришел взъерошенный, с оторванной пуговицей на пиджаке, сел в угол дивана, на котором сидела Маша, и надулся как мышь на крупу, замолчал». [А. Н. Толстой. Любовь (1916)]

- «— Что ты и в самом-то деле надулся, как мышь на крупу?» [Д. Н. Мамин-Сибиряк. Хлеб (1895)]

- «— Ты что же, Алеша, надулся, как мышь на крупу?» [А. И. Куприн. Юнкера (1932)]

Канцелярская крыса – бездушный бюрократ, формалист. В русской культуре крыса предстает существом неприятным до омерзения, подлым, мелко эгоистичным, злобным. В основе образа лежит зооморфная метафора, то есть уподобление животного и человеческих миров. Через компонент канцелярский, стереотипные представления о крысе, связываются с представлениями о скуке и

формализме. Фразеологизм несет в себе яркую негативную окраску. (Большой фразеологический словарь русского языка/ Отв. ред. Телия В.Н.. М., 2006, с. 326)

Примеры использования этого фразеологизма представлены в художественной и публицистической литературе 19-го – 21-го веков:

- «— выручает другая канцелярская крыса,— только оно бывшим копиистом

Подгоняйчиковым неизвестно куда утрачено-с!» [М. Е. Салтыков-Щедрин. Письма о провинции (1868-1870)]

- «Действительно, Сосунов ничего завидного своей особой не представлял: и спитой, худой, сгорбленный, в засаленном длиннополом сюртучишке — одним с ловом, канцелярская крыса, и больше ничего». [Д. Н. Мамин-Сибиряк. Верный раб (1891)]

- «Если эта канцелярская крыса подаст на меня жалобу, моя карьера пропала!» [А. К. Шеллер-Михайлов. Чужие грехи (1880)]

Мышь не проскочит - никто не сможет проникнуть куда-либо. (Фразеологический словарь русского языка/ Под ред. А.И. Молоткова. М., 1986.

с. 365) Фразеологизм отражает стереотипное представление о мышши, как о маленьком незаметном зверьке и в нем имеется ввиду, что если даже маленькая мышшь не проскочит, то и все более крупные звери или человек точно будут замечены. В глагольном фразеологизме использован глагол, относящийся к лег субъектного перемещения.

Примеры использования этого фразеологизма представлены в художественной и публицистической литературе 19-го – 21-го веков:

- «Вдоль всей реки шла долговременная немецкая оборона — не то что человек, мышшь не проскочит!» [И. М. Дьяконов. Книга воспоминаний. Часть вторая. Глава четвертая (1942-1944) (1995)]

- «Роту солдат пригнали, оцепили кругом чисто, мышшь не проскочит...» [А. А. Богданов. Перед рассветом (1913)]

- «Тогда город удалось полностью заблокировать — мышшь не проскочит». [Геннадий Трошев. Моя война (2000-2001)]

Серая мышь – тихий, незаметный человека. (Фразеологический словарь русского литературного языка (<https://phraseology.academic.ru/>) Фразеологизм отражает стереотипное представление о мышши, как о неприятном маленьком незаметном зверьке, что связывается с серым цветом, символизирующим нечто максимально заурядное, ничтожное, интеллектуально и духовно убогое. Через этот фразеологический оборот выражается презрительное отношение к тихому человеку.

Примеры использования этого фразеологизма представлены в художественной и публицистической литературе 19-го – 21-го веков:

«Вот тревожно, как серая мышь, шмыгает «Душечка» — милая, кроткая женщина, которая так рабски, так много умеет любить». [Максим

Горький. А. П. Чехов (1914)]

• «Я же не серая мышь — мою дубленку в тумане видно!» [Нам пишут и снимают // «За рулем», 2004.02.15]

• «А, серая мышь,— пренебрежительно отзывалась о ней Светка.» [Анна Сапегина. Галатhea // «Сибирские огни», 2012]

Мышиный жеребчик – молодящийся пожилой мужчина, старик, увлекающийся ухаживанием за женщинами. В основе фразеологизма лежит оксюморон — сочетание слов, обозначающее противоположные,

несочетающиеся друг с другом отличительные признаки объектов. Жеребец — рослый, сильный, а стереотипный образ мышши — маленькая, слабая.

Этот оксюморон участвует в создании метафоры, с одной стороны уподобляющей мужчину, имеющего большое желание, но не имеющего возможностей в отношениях с женщинами самцу лошади, достигшему половой зрелости, а с другой стороны «небольшому грызуну. Употребление компонента жеребчик в уменьшительной форме способствует передаче эмоционального отношения говорящего: иронического, пренебрежительного. (Большой фразеологический словарь русского языка/ Отв. ред. Телия В.Н.. М., 2006, с. 391) «Мышиный жеребчик и снохач, во-первых, оба старики и, во-вторых, оба пристают к молодым женщинам». [Г. И. Успенский. Власть земли (1882)]

- «По наружному виду, приемам и привычкам это был самый заурядный бонвиван и даже немножко мышиный жеребчик, и никто на промыслах не поверил бы, что Карачунский что-нибудь смыслит в промысловом деле и что он когданибудь работал». [Д. Н. Мамин-Сибиряк. Золото (1892)]

- «И она, как в давние времена в прихожей присяжного поверенного Гоголева, подавая пальто его гостям, метнула на Войцеховского такой пронизывающий, горячий и обжигающий взгляд, что стареющий мышиный жеребчик только плеча ми пожал и выразил несомненную готовность помочь Алевтине в ее карьере кельнерши». [Юрий Герман. Дорогой мой человек (1961)]

Тыловая крыса – человек, не принимающий участия в боевых действиях, отсиживающийся в тылу. В русской культуре крыса предстает существом неприятным до омерзения, подлым, мелко эгоистичным, злобным. В основе образа лежит зооморфная метафора, то есть уподобление животного и человеческих миров. Благодаря прилагательному “тыловая” в сочетании с компонентом “крыса” мы понимаем этот фразеологизм как лицо или группа лиц проявляет трусость, прячется за спинами других. (Большой фразеологический словарь русского языка/ Отв. ред. Телия В.Н.. М., 2006, с. 700)

«Гайдукову надо было понять, не прицепчивая ли тыловая крыса этот командант, не потянется ли сейчас смотреть его эшелон и груз». [А. И. Солженицын. Случай на станции Кочетовка (1962)]

- «Вайс топнул ногой: — Ты, тыловая крыса! У вас под носом высадились советские парашютисты, а ты еще смеешь перед агентом абвера строить тут из себя штабного адъютанта!» [Вадим Кожевников. Щит и меч. Книга первая (1968)]

- «— Какой-то прохиндей, тыловая крыса какая-то спас себя или сыночка своего, взятку ль получил, сунул в армию непригодного». [Виктор Астафьев.

Прокляты и убиты. Книга первая. Чертова яма (1995)]

Гора родила мышь – об интенсивных стараниях, усилиях сделать нечто большое, значительное, монументально, завершающихся смехотворно малыми результатами. Выражение встречается у Горация, Териаковского. Гораций употребляет его, высмеивая плохих стихотворцев, которые хотят создать нечто

монументальное, «родить горы», но в тяжких муках творчества разрешаются лишь ничтожно малым, «мышонком». «Горы хочет родить, а родится смешной мышонок». Русская поговорка — результат неточного перевода Горация

(Большой словарь крылатых слов русского языка/ Под ред В.П. Беркова, В.М.

Мокиенко. М., 2000. с. 125)

«Я думал и бог весть какая важность, ан гора родила мышь: перевести два листика с французского!» [С. П. Жихарев. Записки современника (1806-1809)]

- «Да, гора родила мышь, обещание не сдержано, людей сороковых годов на м не показали». [Н. В. Шелгунов. Люди сороковых и шестидесятых годов (1867) // «Дело», 1869]

- «Вышло, следовательно, что «гора родила мышь», но, за неимением лучшего, жители были рады и лодкам». [Д. И. Стахеев. За Байкалом и на Амуре (1869)]

首鼠两端 shoushuliangduan – «Сначала (при выходе из норы) крыса то выглянет, то спрячется» - проявлять нерешительность; колебаться; осторожничать. Фразеологизм отображает стереотипное представление о крысе, как об трусливом животном, которое при первых признаках опасности убегает и прячется. В основе фразеологической единицы лежит зооморфное сравнение поведения человека с аналогичным поведением крысы, свойственным ей от природы.

Литературные примеры:

- СымаЦянь. Записки великого историка: биография ВэйЦивуана. (104г. до н.э.): 武安已罢朝，出止车门，召韩御史大夫载，怒曰：‘与长孺共一老秃翁；何

为首鼠两 (У Ань уже покинул двор, и, когда он вышел из двери повозки, он вызвал императорского цензора Хань к Заю и сердито сказал: «У меня с Чанру один и тот же лысый старик; как это крыса то выглянет, то спрячется?»)

投鼠忌器 tóushǔjìqì – «Бросить бы (камень) в крысу, да боязно (поколотить) посуду» - воздержаться от действий, учитывая их последствия; действовать осмотрительно; щадить виновных, чтобы не затронуть невиновных; с оглядкой. Фразеологизм отображает взаимосвязь крысы и человека в быту. Крыса грязное животное, вызывающее желание ее прогнать, но портить из-за нее имущество нет причины. В основе фразеологизма лежит сравнение поведения человека по отношению к крысе и поведения человека по отношению к жизненным обстоятельствам или другим людям.

Литературные примеры:

• Бань Гу. Биография Хань Шу Цзя И династии Восточная Хань (32-92 гг): 欲投鼠而忌器’, 此善谕也。不投, 恐伤其器, 况于贵臣之近主乎? Если вы хотите

бросить камень в крысу и не поколотить посуду, это хорошая стратегия. Если не бросишь, то можешь повредить свое оружие... Как же так получилось, что твой министр близок к хозяину?

獐头鼠目 zhangtoushumu – «голова безрогого оленя и крысиные глаза» отвратительная внешность, омерзительный, безобразный; хитрая физиономия, вороватый вид. В основе фразеологизма лежит описание внешнего вида животного, в котором сочетается несочетаемое: олень и крыса. Кроме того, во фразеологизме не случайно крысиные именно глаза, которые выдают вороватый вид, указывающий на свойственное крысам поведение от природы.

Литературный пример:

• “Старая книга династии Тан: биография Ли Куя” (945 г): “龙章凤姿之士不见用, 獐头鼠目之子乃求官。” «Лун Чжан и ФэнЦзы бесполезны, но сын оленьей головы и мышинных глаз ищет чиновника»

抱头鼠窜 baotoushucuan – «обхватить голову и убежать как мыши» - бежать в панике, обратиться в бегство; давать стрекача; давать деру. Фразеологизм отображает стереотипное представление о крысе, как об трусливом животном, которое при первых признаках опасности убегает и прячется. В основе

фразеологической единицы лежит зооморфное сравнение поведения человека с аналогичным поведением крысы, свойственным ей от природы.

Литературные примеры:

- СымаЦянь. Исторические записи: биографии Хуайинь и Биография Хань Шу Куайтуна (104г. до н.э.): 始常山王、成安君为布衣时，相与为刎颈之交，后争张廌、陈泽之事，二人相怨。常山王背项王，奉项婴头而窜，逃归于汉王。

Вначале, когда правитель Чан Шань и лорд Ченг Ань были простолюдинами, они дружили друг с другом. Потом поссорились из-за убийства ЧжанХао. Правитель Чаншаня нес правителя Сяна на спине и бежал к царю Хань обхватив голову как мышь.

过街老鼠 guojielaoshu – «крыса, перебегающая улицу» - предмет всеобщего осуждения; объект всенародного гнева. Фразеологизма отображает стереотипное представление о крысе, которая является ночным животным и не будет показываться днем. А если такое и происходит, то это вызывает у человека желание ее прогнать. В основе фразеологической единицы лежит зооморфное сравнение поведения человека с аналогичным поведением крысы, свойственным ей от природы.

Литературные примеры:

- СюйСюэмо. Возвращение к разговору о садовой пыли (ок. 1550 г): 吝者自能致富，然一有事则为过街老鼠。Скупой человек может разбогатеть, но когда что-то случится, он станет как мышь, переходящая улицу.

#### **2.4. Культурная коннотация образов быка и коровы в русских и китайских фразеологизмах**

Слова «бык» и «корова» нейтральны в основном значении, но на культурном фоне они имеют свои собственные стилистические окраски. Встречаются метафорические значения, как с положительной, так и с отрицательной окрашенностью. При сопоставительном анализе

соотносительных языковых единиц с культурной коннотацией с точки зрения лингвокультурологии в русском и китайском языках обнаруживаются общие и различные национально-культурные специфики этих слов.

Следует отметить, что в русском языке обычно бык рассматривается с позиции ассоциации с сельскими видами работ или каким-либо устаревшим транспортом. Фразеологизм «работать как бык» непосредственно отражает характер самой выполняемой работы, ее тяжесть и трудоемкость.

Существует также и другие виды фразеологизмов, например, «ехать на волах», который отражает характер медленной и монотонной ходьбы. В отдельных случаях ее неэффективность, низкую отдачу.

В целом в русском языке бык – это животное, являющееся символом мужества, крепости и отражает характер и поведение людей, обладающих силой, упрямством характера. Например, фразеологизм «брать быка за рога» означает взяться за самое главное и достичь цели. Однако, сделать это будет очень непросто в силу того, что вначале нужно схватить животное за рога и покорить его.

Животное корова в русском языке отождествляется с богатством. Например, популярный фразеологизм «дойная корова» напрямую ассоциируется с богатством и его получением.

Следует заметить, что в некоторых случаях с коровой также отождествляют плохого человека. Например, «бодливой корове бог рог не дает» означает, что какой-либо человек ищет какую-то выгоду и злоупотребляет своими полномочиями или силой. Однако, в конечном итоге его попытка заканчивается провалом.

В русской фразеологии образ быка получает двойственную оценку. Ассоциируясь со здоровьем, трудолюбием и силой, зооним имеет положительную коннотацию: здоров как бык; работать (трудиться) как вол. Фразеологическая единица брать быка за рога 'начинать действовать сразу и с самого главного' характеризует энергичного, решительного человека, а фразеологизм упрямый как бык подчеркивает строптивость этого животного.

Компонент корова наделен богатой культурной коннотацией, употребляется как эталон. В «Большом словаре русских народных сравнений» В.М. Мокиенко и Т.Г. Никитиной зафиксировано 30 устойчивых сравнений с компонентом корова. При этом 26 единиц в словаре сопровождаются основаниями сравнений: большой (толстый) как корова, ходить как корова, дышать как корова, жрать как корова, здорова как корова, выть (реветь, рыдать) как корова, глаза у кого-л. как у коровы и т. д. В четырех устойчивых сравнениях отсутствуют основания сравнения как корова: 1) об очень толстой женщине; 2) о нерасторопной, неповоротливой и ленивой женщине; 3) о туго соображающей женщине; 4) о заплаканной, зареванной. По мнению Е.В. Огольцевой, опущение основания устойчивых сравнений в русском языке объясняется тем, что признак уже закрепился в коллективном языковом сознании и для его воспроизведения достаточно указать на эталон устойчивых сравнений.

Для современных носителей языка это животное больше не является символом богатства, о котором говорится в словаре «Славянские древности». Русские склоняются к отрицательной оценке коровы в аспекте внешнего вида, поведения и звука голоса. Устойчивое сравнение как корова может иметь положительную оценку внешнего вида только в сочетании с эпитетом холмогорская. Устойчивое сравнение как холмогорская корова 'дородная, рослая полная; степенная в повадках и движениях' как характеристика женщины уходит в пассивный запас, т. к. ни разу не встретилось при анкетировании носителей языка и в современных СМИ. По данным словаря сравнений, можно сделать вывод, что современные русские обращаются к образу коровы для характеристики полной, тяжеловесной или неповоротливой женщины. Компонент корова также употребляется при описании человека по его поведению или действиям, напоминающим поведение коровы: мычать как корова, жевать как корова и др.

При помощи компонента корова складываются в русском языке такие понятия, как «неизвестность», «исчезновение» (как корова языком слизала), «несоответствие» (идет что кому как корове седло), «ненужность» (нужно что

кому как корове седло). Понятие формируется в конкретной ситуации, где присутствуют два объекта или предмета, например корова и седло, что отражает сложные отношения самого человека и окружающего мира. Встречаются сравнения, подчеркивающие чрезмерную любвеобильность: зацеловать как корова теленка, вылизывать взглядом как корова новорожденного теленка, вылизывать как корова теленка.

Для переводов фразеологизмов важно описывать и понимать их культурные коннотации. В этом параграфе будут кратко проанализированы некоторые из них среди выбранных нами китайских фразеологических единиц.

Китайцы в своей культуре восхваляют быка за трудолюбие, что трансформируется в положительную аксиологическую характеристику человека, описываемого устойчивого сравнения с компонентами бык, корова. Эти особенности языкового материала требуют особого внимания при переводе и своеобразной компенсации их значений при передаче на другой язык.

В китайском языке зооним «бык» также является амбивалентным.

В китайском языке для обозначения быка, коровы используется одно и то же слово 牛 (ню). В китайском языке фразеологизмы со словом «корова», «бык» выражают и положительную оценку, и отрицательную оценку. Положительная оценка: бык соотносится с образом государственного служащего, который много работает, часто так называют и любого усердно работающего человека. Например, «老黄牛» (старый бык), по-русски «рабочая лошадка» (в русском языке людей, которые много работают, сравнивают с лошадью); «壮如牛» (сильный как бык); «初生之犊不怕虎» (молодой теленок не боится тигра) – молодые люди смелые и бесстрашные. Отрицательная оценка: «牛脾气» (бычий нрав) – упрямство, строптивый характер; «牛鬼蛇神» (бычий демон и змеиный дух) – подлый, злой человек; «牛头马面» (бычья голова и лошадиная морда) – отвратительный, мерзкий; «吹牛皮» (надувать воловью шкуру) – хвастать, хвастаться, бахвалиться; «对牛弹琴» (метать бисер перед коровой). В русском языке такое значение выражается во фразеологизме с образом свиньи: «метать

бисер перед свиньями». Этот фразеологизм – метафора для человека, который произнес несколько речей, которые аудитория не может понять.

Бык - это животное обладает положительными коннотациями, символизируя трудолюбивого и сильного человека: «*сильный как бык*»; («желтый вол») ‘о человеке, который самоотверженно трудится на благо народа’. Значительно чаще китайские фразеологизмы содержат отрицательную коннотацию зоонима «бык», который символизирует следующие качества человека: — упрямство, строптивость: «*бычий нор*» ‘строптивый характер’; «*уперся как бык в стену рогами*» ‘упрямого ничем не убедишь’. Глупость: «*играть на цитре перед быком*» ‘о глупом слушателе, который не понимает, о чем говорят’; «*голова быка не соответствует морде лошади*» ‘говорить ерунду, нести околесицу’. Аксиология образа быка в китайской и русской лингвокультурах совпадает: бык символизирует силу, здоровье, агрессивность и, как следствие агрессии, упрямство и строптивость. Материалы показывают, что в китайской культуре бык имеет более богатую, чем в русской культуре, палитру признаков.

Следует отметить, что по количественной наполняемости идеографических групп для китайцев, в отличие от русских, большее значение имеют не столько внешность и поведение данных животных, сколько их трудолюбие, выносливость и самопожертвование, которым китайский народ дает положительную оценку. Благодаря конфуцианскому воззрению китайцы испытывают привязанность к родным местам и земле. В представлении предков китайцев, на воле (быке) или на буйволе «земля стоит». В Китае высоко ценят вола, быка за безропотность и тяжелый труд на пользу человека. Людям нужны животные, которые послушно и много работают для них.

## **2.5. Сходства и различие в культурной коннотации образов мыши и крысы, быка и коровы в русских фразеологизмах на фоне китайских**

Предполагалось, что культурных совпадений образов мыши и крысы в китайских и русских фразеологизмах не должно быть. Так как образ мыши и крысы в китайской культуре положительный, мышшь — одно из животных китайского календаря. Это существенно отличается от крайне негативного восприятия мыши в русской культуре.

Однако на основании анализа культурных коннотаций, приведенных в двух предыдущих параграфах оказалось, что сходств в русских и китайских фразеологизмах в понимании образа мыши и крысы быть довольно много. Т образ мыши и крысы в китайской речевой культуре в целом соответствует русскому.

Тожественные коннотации имеют фразеологизмы с компонентом мышшь и крыса в русском и китайском, смыслы которых пересекаются по следующим аспектам: чрезмерное увлечение женщинами, трусость, слабохарактерность, вороватость, вседозволенность, жадность, гордыня, бедность, ограниченный кругозор.

Однако если в русском языке чаще всего человек напрямую сравнивается с мышью через зооморфное сравнение или метафоры: тыловая крыса, канцелярская крыса, серая мышшь, то в китайском чаще всего используется прилагательное мышиный ил крысиный: «у него желудок крысы» или «крысиные зубы», что делает метафору более развернутой. То есть в русском языке человека называют через существительное, а в китайском его определяют через обозначение части тела, связанной с материальными и низменными потребностями.

Китайские фразеологизмы, не нашедшие смыслового эквивалента среди русских, отражают взаимоотношения коллектива и индивида: крыса, перебегающая улицу. А так же описывают внешность человека с отрицательной стороны, как например, голова безрогого оленя и крысиные глаза.

Выводы ко второй главе.

Классификаций русских фразеологических единиц намного больше, чем китайских. Это дает возможность более подробно анализировать обороты с точки зрения лингвистики.

Тематические классификации в целом, совпадают. Однако есть небольшие различия: в русском языке фразеологизмы с компонентом мышь и крыса не описывают внешность человека, а в китайском мало уделяется внимания теме достатка и бедности.

При описании культурных коннотаций фразеологических оборотов было выявлено, что совпадение в образах мыши и крысы в китайской и русской языковой культуре велико, несмотря на то, что вне языкового пространства культурные коды у этих зоонимов не совпадают.

В китайском языке образ 犏 (объединение образов вола, быка) по стереотипным представлениям приближается к восприятию животного вол в русском языке. Большинство характеристик этого образа совпадает в русском и китайском языках: много работает, трудолюбивый, терпеливый. Тем не менее 犏 (вол, бык) занимает большое место в культуре китайского народа в силу его сильной привязанности к земле.

В русском языке существительное вол не включено в «Русский ассоциативный словарь» и «Словарь устойчивых сравнений русского языка» В.М. Огольцева, что подтверждает, что данный компонент является не самым актуальным для современного русского языкового сознания.

Компонент корова в китайском языке практически не встречается. Следовательно, данное животное и связанные с ним фразеологизмы также не распространены в данной стране. Широкое разведение коров на молоко в Китае началось только в 1980 г., после того как китайцы познакомились с элитной породой коров из Европы. Более того, у китайцев не было принято пить молоко с древних времен. Это в большей мере связано с особенностями питания и ее культурой. Однако, с определенного времени китайцы изменили свою позицию в отношении употребления молочного продукта.

По номинативной плотности идеографических групп оснований сравнений можно сказать, что русские в основном приписывают стереотипные представления данным животным с точки зрения внешности и поведения. Для китайцев, в отличие от русских, большее значение имеют не столько внешность и поведение, сколько такие черты характера, как трудолюбие и выносливость.

### **Выводы ко второй главе**

Проведение анализа позволило сформулировать ряд выводов в данной главе.

Классификаций русских фразеологических единиц намного больше, чем китайских. Широкая палитра фразеологизмов показывает богатство русского языка и основных форм его выражения. Это дает возможность более подробно анализировать обороты с точки зрения лингвистики.

Представлены различные тематические классификации, которые также имеют широкий диапазон.

Следует отметить, что в целом, тематические классификации в целом, совпадают. Однако есть небольшие различия: в русском языке фразеологизмы с компонентом *мышь* и *крыса* не описывают внешность человека, а в китайском мало уделяется внимания теме достатка и бедности.

Данные различия связаны с национальными признаками и культурными особенностями, социальными и другими признаками.

При описании культурных коннотаций фразеологических оборотов было выявлено, что совпадение в образах *мышь* и *крысы* в китайской и русской языковой культуре велико, несмотря на то, что вне языкового пространства культурные коды у этих зоонимов не совпадают.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В работе проведен достаточно глубокий анализ по исследованной тематике и сделан ряд выводов.

Были проанализированы русские и китайские фразеологические единицы с компонентом *мышь* и *крыса* в первую очередь с точки зрения проявления этих образов в языковой культуре обоих языков. Для анализа была проведена семантическая, стилистическая и структурно-грамматическая классификации, классификация по темам, необходимые для понимания культурных коннотаций, анализируемых фразеологизмов.

Было выявлено, что несмотря на различия русского и китайского языков, особенности функционирования образов *мыши* и *крысы* в русской и китайской культурах, во фразеологических оборотах присутствует много общих черт, как грамматических (в китайском языке было обнаружено подобие русских фразеологических сращений), так и культурных, смысловых.

В ходе работы над исследованием стало очевидно, что в обеих языковых культурах зоонимы *мышь* и *крыса* используются в первую очередь для описания отрицательных и неприятных явления человеческого общества, культуры, характера и поведения человека. Очевидно, что культурных код в обоих языках очень похож.

Можно отметить, что рассматриваемые группы зоонимов, которые используются при описании внешности и характера человека во многом совпадают в русском и китайском языках.

Следует заметить, что в русском языке сравнения в основном носят отрицательную оценочную коннотацию. А в китайском языке присутствует такая же коннотация, но с положительной оценкой.

Главной особенностью применяемых зоонимов является их свойство отражать реальную картину мира, ее языковую природу. Например, особенности распределения животных, их виды оказывают прямое влияние на специфику

употребления фразеологии. В китайском языке очень часто преобладает компонент бык, вол. Причем, вол употребляется в центре ядра культурного наследия и языкового пространства. Наоборот, в русской языковой культуре вол не рассматривается в центре такого языкового ядра. Здесь наиболее частовстречаемым зоонимом является корова.

## Список литературы

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семенов. М.: Флинта: Наука, 2009. 344 с.
2. Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. М.: Либроком, 2010. 448 с.
3. Бельчиков Ю.А. О культурном коннотативном компоненте лексики // Язык: система и функционирование. М.: Наука, 1988. С. 30–35.
4. Ветров П. П. Фразеология современного китайского языка: синтаксис и стилистика. М.: Восточная книга, 2007. 368 с.
5. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. С. 140-161.
6. Войцехович И. В. Стилистические особенности основных разрядов фразеологических единиц современного китайского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук / И. В. Войцехович. Москва, 2000. 23 с.
7. Герц Г. Принципы механики, изложенные в новой связи. М.: Издательство Академии Наук СССР, 1959. 388 с.
8. Згировская О. Г. Культурный компонент в семантике лексических единиц и его фиксация средствами лексикографии (на примере словарных статей на букву ж «Толкового словаря живого великорусского языка» В. И. Даля) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2018, №1. С 14-23.
9. Комлев Н. Г. Компоненты содержательной структуры слова М.: КомКнига, 2006. 192 с.
10. Комлев Н. Г. О культурном компоненте лексического значения // Вестник МГУ. Филология. 1966. № 5. С. 15-27.
11. Корнилов О. А. Жемчужины китайской фразеологии. М. : КДУ, 2005. 336 с.

12. Кочнова К.А., Чанчина А.В. Моделирование языковой картины мира: монография. Н.Новгород: НГПУ, 2015. 145 с.
13. Кочнова К.А. О многообразии терминологии в вопросе изучения языковой картины мира писателя // Гуманитарные научные исследования. М.: 2015. № 4-1.С. 56-59.
14. Ковпак Л.А. Обобщающий урок по теме «Фразеологические обороты»: лабораторная работа. М.: 2007. № 4. С.13-17.
15. Крысин, Л. П. Современный словарь иностранных слов. М.: АСТПресс, 2012. 416 с.
16. Крылатые слова: по толкованию С. Максимова. М.: Азбука, 2010. 416 с.
17. Махмутова Л.Р. Структурно-грамматические особенности фразеологических единиц с полярной семантикой в современном русском языке // Вестн. Вят. гос. гуманит. ун-та, 2011. № 1. С. 41-45.
18. Маругина Н. И. Концепт «собака» как элемент русской языковой картины мира Журнал Язык и культура. Выпуск №2 (6), 2009. С.11-15.
19. Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии. М.: Высшая школа, 1990. 156 с.
20. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2013. 784 с.
21. Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии. М.: Высшая школа, 1990. 256 с.
22. Мокиенко В.М. Образы русской речи: Историко-этимологические очерки фразеологии. М.: Флинта, 2012. 465 с.
23. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. Л.: Наука, 1977. 284 с.
24. Ожегов С.И. О структуре фразеологии. М.: Высшая школа, 1974. 352 с.
25. Ожегов С.И. Словарь русского языка. Около 60 000 слов и фразеологических выражений. М.: АСТ, 2008. 976 с.
26. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. Изд. 27-е, исправленное. М.: Мир и Образование, 2016. 736 с.

27. Орлова Н.М. Текст. «В начале было слово...». Страхов В.И. Общение. Саратов: ИЦ «Наука», 2008. 388 с.
28. Павлова Н.И., Орлова Н.М., Дмитриева О.И. Русский язык и культура речи. Учебное пособие. М.: Флинта, 2014. 225 с.
29. Помыкалова Т.Е. Фразеологизмы качественной характеристики человека по его внешности // Русский язык в школе. М.: 2005. № 3. С.4-10.
30. Прядохин М. Г. Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка. М.: Муравей, 2001. 218 с.
31. Рогачев А. П. Идиоматика китайского языка, отображенная в устойчивых словосочетаниях (чэньюй): дис. ... канд. филол. наук. Москва, 1993. 206 с.
32. Ростовцев В. А. Теория перевода китайского языка. Курс лекций. М: Военный институт, 2002. 202 с.
33. Розенталь Д. Э. Фразеологический словарь русского языка. М.: Мир и Образование, 2015. 340 с.
34. Савицкий В. М. Основы общей теории идиоматики. М.: Гнозис, 2006. 208 с.
35. Сковородников А.П. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты: Энциклопедический словарь-справочник. М.: Флинта: Наука, 2009. 480 с.
36. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты. Волгоград: Перемена, 2004. 340 с.
37. Современный русский литературный язык. М.: Юрайт, 2010. 916 с.
38. Телия В.Н. Русская фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 1999. 333 с.
39. Тихонов А.Н. и др. Фразеологический словарь русского языка. – М.: Русский язык – Медиа, 2007. – 338 с.
40. Чжоу Хань Жуй. Основные источники возникновения фразеологизмов и их влияние на формирование фразеологизмов в русском и китайском языках // Журнал научных публикаций аспирантов и докторантов. Курск, 2013. № 12. С. 165-167.

41. Фразеологический словарь русского языка. Составители: Л. А. Войнова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Федоров/ Под редакцией А. И. Молоткова. – М.: Советская Энциклопедия, 1968. – 544 с.; 7-е изд., М.: Русский язык, 2006. – 548 с.
42. Фразеологический словарь современного русского языка. – М.: Аделант, 2014. 350 с.
43. Черданцева Т.З. Метафора и символ во фразеологических единицах // Метафора в языке и тексте. М., 1989. 780 с.
44. Чугунова Н.П. Изучение фразеологизмов в школе (путешествие к сказочным героям). М.: 2006. 165 с.
45. Шолина А.А., Смирнова Д.С. Зоонимы в русской языковой картине // Журнал Инновационная наука. Выпуск № 11-1. 2015. С. 260-26.
46. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. СПб.: Специальная Литература, 1996. 192 с.
47. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка - 6 изд. – М.: ЛЕНАНД, 2015. 310 с.
48. Шанский Н.М. Лингвистические детективы. – М.: Дрофа, 2006. 530 с.
49. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. – М.: Либроком, 2009. 336 с.
50. Яранцев Р.И. Русская фразеология. Словарь-справочник. – М.: Дрофа, 2016. 648 с.